

أنماط الفعل المركب في اللغة الفارسية في مؤلفات فرج الله ميزاني كتاب "اقتصاد سياسي" أنموذجاً دراسة مورفولوجية تركيبية دلالية

د. محمد فوزي علي السيد^(٥)

المستخلص:

حظي موضوع الفعل المركب في اللغة الفارسية باهتمام بالغ سواء من الباحثين التقليديين في قواعد اللغة الفارسية أو من اللغويين أتباع المناهج الغربية الحديثة، وقد تناوله هؤلاء الباحثون بالدراسة مجتهدين في وضع معايير ضابطة للتمييز بين الفعل المركب والفعل البسيط. إلا أنه على الرغم من كل هذه الجهود، فما يزال موضوع الفعل المركب واحداً من الموضوعات الغامضة في الدراسات التركيبية النحوية حول اللغة الفارسية. ويحاول هذا البحث استناداً إلى دراسة تطبيقية وصفية تحليلية سياقية واستقراء شامل قائم على تصنيف دقيق وتوصيف علمي للأفعال المركبة في متن من متون اللغة الفارسية المعاصرة متمثلاً في كتاب "اقتصاد سياسي" والذي جاء في خمسمائة صفحة، وألفه واحد من المتقنين والسياسيين الإيرانيين الأفاضل هو فرج الله ميزاني، اختبار المقولات النظرية والأدبيات المتداولة التي سبق طرحها عن الأفعال المركبة. وقد وضح جلياً من خلال الدراسة التطبيقية أن أكثر الأفعال البسيطة تردداً في صوغ الأفعال المركبة هو الفعل "کردن". كما تبين أن طبيعة البنية التركيبية للغة الفارسية، قد جعلت الناطقين بها أكثر ميلاً لاستخدام الأفعال المركبة بدلاً من الأفعال البسيطة، فيفضلون بدلاً من استخدام الأفعال البسيطة: سرخیدن "الاحمرار"، طلبیدن "الطلب، الالتماس"... استخدام الأفعال المركبة: سرخ شدن، طلب کردن، التي

^(٥) قسم اللغات الشرقية وآدابها - كلية الآداب - جامعة عين شمس.

يعادل فيها العنصر الفعلي العلامة المصدرية "يدن" في المجموعة الأولى من الأفعال. ويخلص هذا البحث إلى أن وجود الأفعال المركبة في اللغة الفارسية هو أمر لا يمكن إنكاره، بل إن حضورها يطغى بشكل ملحوظ على النطاق المحدود لاستخدام الأفعال البسيطة في الفارسية المعاصرة.

الكلمات المفتاحية: اللغة الفارسية- الأفعال البسيطة- الأفعال المركبة- الأفعال المركبة بالتركيب- الأفعال المركبة بالانضمام- العبارات الفعلية.

**Patterns of Compound Verbs in the Persian language
in the Works of Farajullah Mizanī
The Book "Political Economy" As An Example
A Morphological-Syntactic-Semantic Study
Muhammad Fawzi Ali Al Sayed^(*)**

Abstract:

The subject of the compound verb in the Persian language has received great attention, whether from traditional researchers in the grammar of the Persian language or from linguists who follow modern Western approaches. These researchers have studied it, striving to establish controlling criteria for distinguishing between the compound verb and the light (simple) verb. However, despite all these efforts, the subject of the compound verb is still one of the mysterious topics in syntactic studies on the Persian language. This research attempts to be based on an applied, descriptive, analytical, contextual study and comprehensive extrapolation based on an accurate classification and scientific description

^(*)Department of Oriental Languages and Literature- Faculty of Arts- Ain Shams University

of compound verbs in a contemporary Persian language corpus, represented by the book “Political Economy”, which was five hundred pages long and was written by one of the distinguished Iranian intellectuals and politicians, Farajullah. Mizani, testing the theoretical statements and current literature that were previously presented about compound verbs. It has been clearly demonstrated through the applied study that the most frequent light verb in the form of compound verbs is the verb “karden” [k^hiæ.I.ɖæ̃n]. It has also been shown that the nature of the syntactic structure of the Persian language has made its speakers more inclined to use compound verbs instead of light verbs, so they prefer instead of using light verbs: sorkhydan “to blush”, talabidan “to request, petition”... The use of compound verbs: so.ɪx šodan [so.ɪx Ø ʃo.ɖæ̃n], talab karden [t^hæ.læb Ø k^hiæ.I.ɖæ̃n], in which the phrasal element is equivalent to the infinitive marker “ydan” in the first group of verbs. This research concludes that the presence of compound verbs in the Persian language is undeniable, and that their presence significantly overshadows the limited scope of the use of light verbs in contemporary Persian.

Keywords: Persian language- light (simple) verbs- compound verbs- incorporation verbs- combination verbs- verbal phrase

المقدمة

انقسم الباحثون تجاه الأفعال المركبة في اللغة الفارسية بين موقفين، الموقف الأول هو موقف المُسلِّمين بوجود الأفعال المركبة في اللغة الفارسية، والذين من هذا المنطلق وجهوا جهودهم لدراسة هذه الأفعال ورصدها وتوصيفها ووضع ضوابط للتعرف عليها وتحديدها. وقد وَضَحَ أمام هؤلاء الباحثين ميل المتحدثين باللغة الفارسية إلى استخدام الأفعال المركبة عوضاً عن الأفعال البسيطة. وهذا الميل إلى استخدام الأساليب المركبة بعامة له جذوره في الماضي، وفي تطور اللغة الفارسية من الجهلية إلى الدرية ومن الدرية إلى الفارسية المعاصرة، إذ إن هذه اللغة بسبب بنيتها التركيبية، حيث تكثر فيها التركيبات الاسمية والفعلية والظرفية "القيدية" والحرفية، لإثراء حصيلتها من المفردات، كانت أكثر ميلاً إلى التركيب. وقد تخلَّى المتحدثون بالفارسية عن العديد من الأفعال البسيطة وهجروها- بعد أن كانت تُستخدم في فترات تاريخية قديمة- حيث وجدوا في استخدامها صعوبة ليستخدموها بدلاً منها أفعالاً مركبة^(١).

في المقابل، رأى فريق آخر، أن وجود الأفعال المركبة في الفارسية محدود للغاية، وأنه لا ينبغي توجيه الكثير من الاهتمام لهذه الظاهرة العرضية؛ كما أن البحث حولها غير مثمر بدرجة كبيرة. ويذهب بعضهم، مثل تقي وحيدان كاميار، إلى أن حضور الأفعال المركبة في الفارسية حضور هامشي جداً^(٢).

(١) علي اشرف صادقي، تحول افعال بي قاعده زبان فارسي، فصلنامه جستارهای نوین ادبی، شماره ٢٤، زمستان ١٣٤٩، ص ٧٩١ وما بعدها، وحسن احمدی گیوی وحسن انوری، دستور زبان فارسی ٢، تهران: فاطمی، ١٣٨٥، ص ٩٨.

(٢) تقي وحيدان كاميار، در زبان فارسي فعل مرکب نيست، مجموعه سخنرانی های دومین کنگره تحقیقات ایرانی (جلد اول)، دانشگاه مشهد، ١٣٥٠، ص ٢٦٤.

سبب اختيار موضوع البحث:

على الرغم من أهمية ظاهرة الأفعال المركبة، فإنه لا يزال يلفها الكثير من الإبهام والغموض، وتحاول هذه الدراسة إعادة طرح هذه الظاهرة على بساط البحث الأكاديمي وإلقاء مزيد من الضوء عليها، بغية تقديم تفسير وتوصيف علمي جامع لها، استناداً إلى بحث تطبيقي يعتمد على نصوص اللغة الحية.

منهج البحث وأهدافه:

يتناول البحث ظاهرة "الفعل المركب" في اللغة الفارسية تناوياً تحليلياً وصفياً سياقياً، يقوم على وصف المادة المدروسة كما هي. وصفاً يبين ما لعناصرها من خصائص وسمات، وما بينها من علاقات، ودون إغفال أن البنية اللغوية لا يتأتى بأي حال فصلها عن السياق الذي ترتبط به^(٣)، وذلك من خلال متن علمي وثقافي مهم من متون اللغة الفارسية المعاصرة هو كتاب "اقتصاد سياسي" للكاتب الإيراني النابه فرج الله ميزاني. بغية رسم حدود فاصلة بين "الفعل المركب" و"الفعل البسيط". واستكشاف الطبيعة المتفردة للأفعال المركبة في اللغة الفارسية.

مادة الدراسة:

تعتمد الدراسة التطبيقية في البحث على كتاب "اقتصاد سياسي (شيوه توليد سرمايه داري): الاقتصاد السياسي (نمط الإنتاج الرأسمالي)"، والصادر ضمن مطبوعات حزب توده الإيراني، في خمسمائة صفحة. وقد صدرت الطبعة الأولى منه في عام ١٣٥٧هـ. ش (١٩٧٨)، والطبعة الثانية في خريف ١٣٩٢هـ. ش (٢٠١٣)، وتلك الطبعة الثانية هي التي اعتمدت عليها الدراسة التطبيقية. أما

^(٣) رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، القاهرة: مكتبة الخانجي، الطبعة: الثالثة ١٤١٧هـ - ١٩٩٧م، ص ١٨٢؛ عواطف كنوش المصطفى، الدلالة السياقية عند اللغويين، لندن: دار السياح للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، ٢٠٠٧، ص ٩٨ - ١٠٣.

المؤلف فرج الله ميزاني المشهور باسمه المستعار ف. م. جوانشير (المولود في تبريز ١٩٢٥)، فقد كان ناشطاً سياسياً وعضواً بارزاً في حزب توده الإيراني "حزب الجماهير"، وقد درس الهندسة في جامعة طهران، ثم حصل على الدكتوراة في التاريخ من الاتحاد السوفيتي، أثناء وجوده منفياً هناك. وبعد ثورة ١٩٧٩، عاد إلى إيران. وفي عام ١٩٨٣، اعتقلته حكومة الجمهورية الإسلامية، وقُدِّم للمحاكمة، وكان من بين الذين قُتلوا ضمن حملة واسعة لإعدام السجناء السياسيين في إيران عام ١٩٨٨^(٤).

على أن الباحث يود هنا أن يؤكد أن ما يحمله فرج الله ميزاني، وكتابه "اقتصاد سياسي"، من أطروحات فكرية وإيديولوجية، لا يعبر مطلقاً وبأي حال عن وجهات نظر الباحث، وأن تعاطي البحث مع المؤلف وكتابه، كان من منطلق كونه مادة لغوية مطروحة للدراسة، وهي من هذا الوجه مادة شديدة الثراء، وتعبّر بمصادقية كبيرة عن طبيعة الأساليب اللغوية السائدة بين المثقفين الإيرانيين في كتاباتهم النثرية غير الأدبية في القرن العشرين.

أهمية الدراسة:

تظهر أهمية الدراسة الحالية- عن أنماط الفعل المركب في اللغة الفارسية في مؤلفات فرج الله ميزاني كتاب "اقتصاد سياسي" أنموذجاً دراسة مورفولوجية تركيبية دلالية- في أنها تعد من أوائل الدراسات التطبيقية التي تعنى برصد وتوصيف الأفعال الفارسية المركبة في عمل من الكتابات النثرية الفارسية المهمة غير الأدبية، تلك الأعمال التي تمثل القطاع الأوسع نطاقاً من أعمال الكتاب

(٤) عبد الله برهان، كارنامه حزب توده و راز سقوط مصدق، جلد دوم، انتشارات: علم، ١٤٠٠، ص ٥٤٤، صادق انصاري، از زندگی من؛ پا به پای حزب توده ايران، انتشارات كتاب لوس انجلس ١٩٩٦- ١٣٧٥، ص ٣٧١، پرويز ثابتي، در دامگه حادثه، شركت كتاب، لس آنجلس كاليفرنيا ١٣٩٠، ١٦٢.

الإيرانيين، والتي على الرغم من ذلك لم تحظ حتى الآن بالاهتمام الذي حظيت به الكتابات الأدبية وخاصة الشعرية منها في اتخاذها مجالاً تطبيقياً في الدراسات اللغوية الفارسية.

خطة وتصميم البحث:

ينقسم البحث إلى:

مقدمة: تم التعرض فيها لمواقف الباحثين من قضية الأفعال المركبة في اللغة الفارسية.

الأدبيات السابقة وخلفية البحث: وقد تم تناولها في قسمين حيث تم تناول مسألة الفعل المركب في الدراسات النحوية التقليدية في القسم الأول، ثم عرض القسم الثاني للفعل المركب في الدرس اللغوي الحديث.

مدخل الدراسة وجاء مشتملاً على تعليق على الأطروحات البحثية حول الفعل المركب، مع عرض تعريف مختصر لأهم النقاط التي تضمنتها الدراسة التطبيقية. الدراسة التطبيقية والتي اشتملت على رصد استقصائي لأنماط الفعل غير البسيط في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني، وقد أمّلت ضرورات النشر في المجالات العلمية المصرية اختصار الدراسة التطبيقية، وقد كانت في الأصل الذي أنجزه الباحث، وهو بحوزته في قرابة المائة صفحة. ثم النتائج والتوصيات والخاتمة والمصادر والمراجع.

الأدبيات السابقة وخلفية البحث:

يسعى هذا القسم من البحث إلى تقديم مراجعة متوازنة للأدبيات السابقة حول ظاهرة الأفعال الفارسية المركبة، قبل البدء في عرض الدراسة التطبيقية الاستقصائية للأفعال المركبة في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني، والتي من خلالها سيتم اقتراح نهج جديد لمعالجة هذه البنية الفعلية.

وقد تناول مسألة تركيب الفعل في اللغة الفارسية العديد من الباحثين ذوي التوجهات النظرية المختلفة. ويمكن تصنيف هؤلاء الباحثين ضمن مجموعتين هما: الباحثون في إطار الدراسات النحوية التقليدية، والباحثون الذين تبنا المناهج اللغوية الحديثة.

١- الفعل المركب في الدراسات النحوية التقليدية

على عادة النحاة التقليديين التي ساروا عليها في السعي إلى تقديم توجيه للمسائل النحوية. في كتابه "حلية الإنسان وحلقة اللسان" (وهو كتاب في قواعد اللغات الفارسية والتركية والمغولية)، يقسم جمال الدين ابن المهنا، العالم المشهور في عصر تيمور لنگ، وهو أقدم من حاول تقديم إطار تفسيري للفعل المركب، الأفعال الفارسية إلى عدة مجموعات، ويشير إلى الأفعال المركبة بقوله: هناك أفعال تتكون من جزئين. الجزء الأول منها ثابت ويمكن تحديد الجزء الثاني بالفعل (کرد) أو أحد مشتقاته؛ مثل: نماز کرد (صلّى)، پنهان کرد (أخفى)^(٥).

ومن بعده يعرف محمد كريم خان الكرمانى (المتوفى ١٢٨٨هـ) في عمله "رساله در صرف و نحو زبان فارسي" الفعل المركب بأنه "فعل غير متصرف" ويقول: إن أصله كلمة جامدة وليس لها تصاريف ذاتية، وتستقيم بالأفعال المطلقة التي تصاحبها ويكون التصرف لتلك الأفعال، وليس للكلمة الجامدة؛ مثل: خوب شد (أصبح على ما يرام)، خوب مي شود (يصبح على ما يرام)^(٦).

ويشير عبد الرحيم همايون فرخ، في كتابه "دستور جامع زبان فارسي"، إلى أن هناك أفعال معينة هي أفعال فرعية تتكون بالتركيب مع كلمات أخرى، وينبني من

(٥) جمال الدين ابن المهنا، حلية الانسان وحلقة اللسان، مطبعة عامره، استانبول، ١٩٢١، ص ٣٧.

(٦) محمد كريم خان الكرمانى، رساله در صرف و نحو زبان فارسي، چاپخانه سعادت كرمان ١٣٦٥، ص ٩٦.

ذلك أفعال جديدة. وقد وصف البعض هذه الأفعال بأنها غير منصرفة، لأن القسم الأصلي منها، يعني جوهر (نواة) هذا التركيب، لا يتصرف، مثل: نماز كردن (أن يصلي)، نماز خواندن (أن يصلي)، کنار آمدن (أن يتوافق)، دست زدن (أن يصفق)، زمین خوردن (أن يسقط)، دست کشیدن (أن يترك). وتتوسع الفارسية بشكل كبير عن طريق هذه الأفعال التي تصاغ من خلال الدمج والتركيب مع هذه الأفعال (البسيطة) المحددة، ويصبح التعبير عن المفاهيم سهلاً للغاية؛ دون استخدام كلمات أخرى غريبة غير مألوفة للسامع وغير مأنوسة.

ويشار هنا إلى أن المأخذ الرئيس على عمل همايون فرخ في دراسة هذا الضرب من التركيب، هو الخلط بين الأفعال المركبة بالتركيب والأفعال المركبة بالانضمام (شبه المركبة) (سيأتي الحديث تفصيلاً عن هذين القسمين وتعريفهما قريباً في هذه الدراسة)، حيث تم إدراج أفعال مثل: "نماز خواندن" الذي هو من الأفعال المركبة بالانضمام (شبه المركبة) بجانب "دست کشیدن" الذي هو من الأفعال المركبة بالتركيب^(٧).

ومن بين الباحثين الذين قدموا تفسيرات تقليدية للأفعال الفارسية المركبة: دوغلاس كرافن فيلوت^(٨)، وآن لامبتون^(٩)، ومحمد جواد مشكور^(١٠)، وعبد الرسول خيامپور^(١١)، ومحمد جواد شريعت^(١٢).

^(٧) عبدالرحيم همايون فرخ، دستور جامع زبان فارسی، تهران: مؤسسه مطبوعاتی علمی، چاپ سوم ۱۳۶۴، ص ۵۲۲.

^(٨) Douglas Craven Phillott, Higher Persian Grammar, Calcutta, 1919.

^(٩) Ann Katharine Swynford Lambton, Persian Grammar, Cambridge: The University Press, 1961.

^(١٠) محمدجواد مشكور، دستورنامه، تهران، مؤسسه مطبوعاتی شرق، ۱۳۳۸ - ۱۹۵۹.

^(١١) عبدالرسول خيامپور، دستور زبان فارسی، تهران، مؤسسه مطبوعاتی شرق، ۱۳۳۹ - ۱۹۶۰.

^(١٢) محمدجواد شريعت، دستور زبان فارسی، اصفهان: دانشگاه اصفهان، ۱۳۴۹ - ۱۹۷۱.

ويصنف فيلوت الأفعال المركبة إلى فئتين. الفئة الأولى التي يسميها "الأفعال الطرفية" وهي أفعال بسيطة، سواء كانت متعدية أو لازمة، مسبوقة بأدوات ساكنة الآخر (ظروف "قيود" أو حروف إضافة)، مثل: برداشتن "يختار"، بازگشتن "يعود"، واگفتن "يكرر"، إلخ. والفئة الثانية هي "الأفعال الاسمية" التي تتكون من مزج أفعال بسيطة، متعدية أو لازمة، وأسماء مصادر أو صفات أو أسماء مفعول فارسية أو عربية، مثل: حرف زدن "يتكلم"، فرياد كشيدين أو فرياد زدن "يصرخ"، كشتى گرفتن "يصارع"، إلخ.

وفيما يتعلق بمسألة بناء الأفعال المركبة، لا يقدم فيلوت أي تفسير يتجاوز هذه العبارة القصيرة: "إن الاستخدام وحده هو الذي يحدد الأفعال المساعدة أو الأفعال التي يمكن استخدامها في تكوين الأفعال المركبة"⁽¹³⁾. ومع ذلك، فهو يلاحظ (ولكنه مرة أخرى لا يلزم نفسه بأي مبرر منطقي) أنه في بعض الأفعال المركبة يمكن فصل الاسم عن المكون الفعلي. ومن الأمثلة التي يعرضها ما يلي:

(1.1) تا قسم به روح پاك حضرت سليمان عليه السلام **نخوری**

حتى لا تقسم بروح سليمان (عليه السلام) الطاهرة

ويعلق بأن كلمة "قسم" التي هي جزء من بناء الفعل "قسم خوردين" يجوز أن تأتي ملاصقة للجزء الثاني من الفعل، كما يجوز أن يفصل بينهما بفواصل من المتممات. وهنا يتطرق فيلوت إلى ظاهرة نحوية مهمة سيتم معالجتها بشكل موسع لاحقاً في هذه الدراسة.

وقد قام لامبتون ومشكور وخيامپور، وشريعت بعرض تصنيفات مماثلة للأفعال المركبة في الفارسية. ومن بين هذه المجموعة الأخيرة من الباحثين، ينبغي أن يُنسب الفضل إلى شريعت في محاولته التمييز بين الفعل المركب بمفهومه

(13) Phillott, Op. cit., p. 276.

الاصطلاحي والتسلسل المصدرى (الفعلى) غير المركب. وفي هذا الصدد يقترح
المعايير التالية:

أ. في تسلسل مكون من اسم + فعل، أدخل الأداة (را)، فإذا لم يستقم التسلسل
نحوياً، فيمكن الجزم أنه فعل مركب؛ وإلا فهو جملة فعلية.

ب. يجب وصف التسلسل الفعلى بأنه مركب إذا (١) كان العنصر الأول
(المتصدر) عبارة عن بادئة غير قابلة للفصل مثل در- أو بر- وما إلى
ذلك، أو (٢) كان العنصر الأول عبارة عن صفة والثاني هو العنصر الفعلى
كردن "يفعل"، أو (٣) أن يتكون التسلسل من فعل يسبقه حرف إضافة + اسم.
وعلى الرغم من أن ملاحظات شريعت تتسم بالدقة، إلا أن المعيار الأول الذي
يقترحه هو موضع شك نتيجة لوجود تركيبات نحوية لأفعال مركبة لا تتوافق معه.

وذلك على النحو التالي:

(١) احمد از ما [اين تقاضا]-را كرد]

أحمد قدّم لنا هذا الطلب

(٢) خالد به ما [اين حقه-را] زد]

احتال علينا خالد هذه الحيلة

حيث لحقت بالمكونات الاسمية للأفعال المركبة (تقاضا كرد- حقه زد)، بعد
تعريفها بضمائر الإشارة، علامة المفعول به المباشر (الصريح) المعرفة (را)، على
نحو يشير بوضوح إلى أن هذه المكونات الاسمية قد تموضعت نحوياً في موضع
المفعول به في الجملة^(١٤).

ويذهب عبد الرسول خيامپور إلى أن: الفعل المركب هو فعل يتكون من فعل
بسيط مع سابقة، أو من اسم مع فعل في حكم اللاحقة. وبعبارة أخرى، فهو فعل

(14) Darab Barjasteh, Morphology, Syntax and the Semantics of Persian
Compound Verbs: A Lexicalist Approach, Ph.D. dissertation,
University of Illinois at Urbana-Champaign, 1983.

مكون من كلمتين، ولكن له معنى واحد؛ ومثال القسم الأول: دررفت (انخلع)، بازرفت (ذهب)، فرورفت (غرق)، درخواست (التمس)، برخاست (ارتفع)، برنشست (ركب)؛ ومثال القسم الثاني: طلب كرد (طلب/استجدى)، جنگ كرد (قاتل)، رنگ كرد (طلى)، بو كرد (اشتَمَّ)، قهر كرد (قهر)، اتّفاق افتاد (طراً/حدث)، سرما خورد (أصيب بنزلة برد)، زمين خورد (سقط)، رخ داد (حدث). وكما هو واضح، فإن كل مثال من أمثلة القسم الثاني يتكون من كلمتين الثانية منهما بمثابة لاحقة لبناء الفعل، ولكن هاتين الكلمتين ليس لهما أكثر من معنى واحد؛ لأن معنى كل كلمة ليس المقصود منها على حدة، ولهذا غالبًا ما يتم التعبير عن معاني مثل هذه الأفعال بأفعال بسيطة في بعض اللغات؛ كالفعل "نگاه كردن" في الفارسية الذي يعادل "تَنظَّرَ" في العربية وregarder في الفرنسية^(١٥).

والبين أن خيامپور هو أول من أدرك أن الصفة لا تستخدم على نطاق واسع في بناء الأفعال المركبة، وقد أبان عن ذلك وأوضحه بدقة في كتابه ومن خلال الأمثلة التي ساقها فيه.

ويعرّف محمد جواد شريعت الفعل المركب بأنه فعل يتكون من أكثر من جزء، مثل: بازي كردن (اللعب)، قانع كردن (الاقتناع)، برداشتن (الأخذ).

وقد صنّف المكون غير الفعلي إلى الصور التالية:

أ) إذا كان الجزء الأول من المصدر اسمًا والجزء الثاني فعل متعد، وكان الجزء الأول هو مفعول الجزء الثاني، فهو فعل بسيط، مثل: اتومبيل رانندن (قيادة السيارة). أما في غير هذه الصورة فإن الفعل يكون مركبًا، مثل: گوش كردن، دست زدن، چانه زدن، سوگند خوردن، زمين خوردن، سر كشيدين. وفي هذه الحالات، إذا كان الجزء الفعلي من المصدر فعلاً لازماً وكان الجزء الأول

(١٥) عبدالرسول خيامپور، دستور زبان فارسی، چاپ پنجم، تبریز ١٣٤٤، ص ٦٩.

فاعلاً في الجملة، فينظر إلى الجزأين باعتبارهما منفصلين عن بعضهما البعض، مثل: جواب آمدن، نامه رسیدن. أما إذا لم يكن الجزء الأول هو الفاعل في الجملة، فإن الفعل يكون مركباً، مثل: بازآمدن، راه افتادن.

(ب) إذا كان الجزء الأول من المصدر صفة، فإن هذا المصدر يكون دائماً مركباً: قانع كردن (الافتناع)، خوش بودن (الراحة/الاستمتاع)، پیدا كردن (الإظهار)، بیدار كردن (الصحو)، بلند كردن (الرفع).

(ج) إذا كان الجزء الأول من المصدر قيد، فإن المصدر يكون بسيطاً: تند رفتن، آهسته گفتن.

(د) إذا كان الجزء الأول من المصدر بادئة، فهو فعل ذو بادئة: برخاستن، پیش آمدن.

(هـ) يتكون المصدر المركب أحياناً من ثلاثة أجزاء: به کار بردن، از دست دادن. (و) في بعض الأحيان يتكون المصدر من أكثر من ثلاثة أجزاء: درصدد برآمدن (النية).

(ز) في بعض الأحيان يكون الجزء الأول من المصدر المركب هو المصدر المرخم (بُن ماضى) أو المادة الأصلية (بُن مضارع): گیر کردن^(١٦). ويشير خسرو فرشيدورد إلى أن: الفعل المركب هو الذي يتركب مصدره مع صفة أو قيد أو اسم، مثل: پاک کردن (التطهير)، دیر آمدن (التأخير)، غذا خوردن (تناول الطعام)^(١٧).

ويقرر پرويز ناتل خانلري أيضاً بشأن الفعل المركب: أن هناك مجموعة من الأفعال الفارسية تتشكل من تركيب اسم أو صفة مع فعل، لكن ما ينبثق من

^(١٦) محمدجواد شریعت، دستور زبان فارسی، اصفهان: دانشگاه اصفهان، ۱۳۴۹، ص ۹۶.

^(١٧) خسرو فرشيدورد، دستور مفصل امروز بر پایه زبانشناسی جديد، تهران: انتشارات سخن، چاپ اول، تبریز ۱۳۸۲، ص ۱۲۹.

مجموع كلمات الفعل الناشئ هو معنى واحد فقط، مثل: شتاب كردن (شتافتن) (التعجل)، پرسش كردن (پرسیدن) (السؤال)، گزین كردن (گزیدن) (الاختيار)، رنجه داشتن (رنجیدن) (الاستياء).

ويرى خانلري أن المعنى في الفعل المركب يتكون من مجموع الكلمات التي يتركب منها الفعل، وأن بعض الأفعال المركبة تعادل أفعالاً بسيطة في اللغة الفارسية^(١٨)، وقد نالت هذه الملاحظة اهتمام كثير من الباحثين لاحقاً.

ويذهب أحمد شفائي إلى أن ما يطلق عليه الأفعال المركبة في الفارسية يشمل جميع الأفعال التي تتكون من عنصرين رئيسين على الأقل: المكون الاسمي والفعل المساعد. يمكن استخدام معظم هذه الأفعال في حال تلاصق عنصرها وفي حال عدم تلاصقهما، مثاله: سوار شدن (الركوب): سوار اتوبوس شدن (ركوب الحافلة)، حرف زدن (التحدث): حرف حسابي زدن (التحدث بكلام منطقي). ولكن بعض هذه الأفعال يجب استخدامه متلاصق الجزأين ولا يجوز الفصل بين جزأيه، مثاله: حل كردن (الحل)، حل شدن (الحل)، کنار زدن (الانحراف)، کنار رفتن (التقاعد). وهو يرى أن الأفعال المركبة اصطلاحاً هي الفئة الثانية، ويطلق على الفئة الأولى، التي ضعفت علاقة تماسكها، الأفعال التركيبية^(١٩).

وتُظهر مراجعة هذه التحليلات أن معظم من اشتغلوا بالدرس النحوي التقليدي قد سلّموا بوجود أفعال مركبة في اللغة الفارسية. لكن المأخذ الرئيس على نظرياتهم هو أنهم خلطوا بين بُنى الفعل المركب بالتركيب والفعل المركب بالانضمام (شبه المركب)، وأدخلوا أفعالاً مثل: غذا خوردن ونماز خواندن، والتي هي من الأفعال المركبة بالانضمام، في عداد الأفعال المركبة الأصلية. فالأفعال المركبة

^(١٨) پرويز ناتل خانلري، دستور زبان فارسي، تهران: توس، ١٣٧٧، ص ١٧٦.

^(١٩) احمد شفائي، مباني علمي دستور زبان فارسي، تهران: انتشارات نوين، ١٣٦٣، ص ٢١٧.

الانضمامية، هي أفعال نشأت نتيجة لعملية انضمام، حيث يتم إنتاجها أولاً: في العبارات المشتملة على حرف إضافة في أولها بحذف حرف الإضافة، وثانياً: مع المفعول بحذف علامة المفعولية، على نحو يسمح بالانضمام والاندماج مع الفعل. حيث يفصل الاسم عن جميع مكملاته، لينضم ويندمج مع الفعل، ويفقد أي شكل من أشكال العلامات النحوية، ويصبح اسم جنس، بحيث لا يشير إلى شيء معين خارج سياق الجملة في الواقع المادي. كما لم ينتبهوا إلى أن الصفة لا تستخدم على نطاق واسع في بناء الأفعال المركبة في الفارسية.

٢- الفعل المركب في الدرس اللغوي الحديث

يتمحور الحديث هنا عن الكتابات العلمية التي يستند أصحابها إلى مناهج البحث في اللغويات الحديثة، والذين هم على وعي بالخط الفاصل بين النهج اللاتزامني (Diachrony) الذي يضع في حسابه تطور اللغة عبر السياقات التاريخية، والنهج التزامني (Synchronic) الذي يتغنى وصف اللغة في لحظة زمنية ما دون إيلاء اهتمام بالسياقات التاريخية لتطور الظواهر اللغوية. حيث إن التناول الصحيح في الدرس اللغوي- وفقاً لهذا النهج- ينبغي أن يستند إلى وصف ما هو قائم وموجود بالفعل في الواقع اللغوي الحي، وذلك بمعزل عن تتبع التطور المصاحب للظواهر اللغوية في مسارها التاريخي^(٢٠). ووفق هذه الاتجاه يذهب مهدي مشكوه الديني إلى أن الفعل ينقسم بشكل عام من حيث العناصر المكونة له إلى ثلاثة أقسام: الفعل البسيط، والفعل ذي البادئة، والفعل المركب. ويتكون الفعل المركب من بنيتين نحويتين: الجذر والعنصر الفعلي، مثل: صلح كرده اند، دوست داشت، آتش می گیرد. والعنصر الفعلي في الفعل المركب هو فعل أفرغ

(٢٠) محمد محمد العمري، الأسس الإيستمولوجية للنظرية اللسانية، عمان: دار أسامة للنشر والتوزيع، ٢٠١٢، ص ٢٨٦-٢٨٧.

من معناه المعجمي الأصلي وله في معظم الأحوال معنى نحوي، أي يتم استخدامه للتعبير عن وقوع حدث أو حالة.

ويشير مشكوه الديني إلى أن بناء التركيب النحوي (مجموعة من الأسماء + فعل متعدي) يشبه بنية الفعل المركب، مثل: كتاب خواندن، كاغذ خريدن، خانه ساختن، لكن في التركيب النحوي الأول يحتفظ الفعل بمعناه الأصلي عند حذف الاسم. ويمكن القول: إن ما انتهى إليه مشكوه الديني يعد من أدق الأطروحات حول الأفعال المركبة^(٢١).

ويرى غلامرضا ارژنگ أن الفعل المركب هو فعل مصاغ من فعل مساعد من قبيل: كردن، شدن، دادن، زدن، مع اسم عام أو صفة أو قيد، مثل: رنج كشیدن، زمين خوردن، بد آوردن.

ويعد ارژنگ من أوائل الباحثين الذين اعتبروا قابلية تجزئة الأفعال المركبة أمراً طبيعياً، واقترح طرقاً للتعرف على الأفعال المركبة، مثل: وجود نقطة ارتكاز في الفعل المركب، وعدم وجود العنصر الفعلي في معناه الأصلي^(٢٢).

وفي هذا السياق لابد أن يُذكر تقي وحيديان كاميار الذي تبنى موقفاً مختلفاً، حيث أعلن لأول مرة في مؤتمر البحوث في مشهد أنه لا توجد أفعال مركبة في اللغة الفارسية، ثم عندما تم ضمه إلى مجموعة مؤلفي كتب اللغة الفارسية للمرحلة الثانوية أدخل هذا الرأي في الكتب المدرسية مع القليل من التعديل. ومنذ ذلك التاريخ، خرجت مقالات ومراجعات مختلفة حول ما طرحه.

فبرأي وحيديان كاميار، فإن الفعل المركب: هو فعل بسيط أو أن البادئة التي قبله، والتي تكون في صورة مورفيم واحد أو أكثر، تدمج معه، مثل: حاصل كرد،

^(٢١) مهدي مشكوه الديني، دستور زبان فارسي بر پایه نظريه گشتاري، نشر دانشگاه فردوسی

(مشهد)، چاپ هشتم ۱۳۸۵، ص ۱۵۸.

^(٢٢) غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، تهران: نشر قطره ۱۳۷۴، ص ۱۵۳.

دریافت کرد، دل بست، گوش داد. وهو يعتبر قابلية الفعل المركب للتفكيك علامة على عدم وجود التركيب ابتداءً. ويرى أنه إذا أمكن توسيع الفعل بعناصر مثل علامات الجمع أو ياء التنكير أو علامة الصفة التفضيلية أو الصفة والمضاف إليه (وهذا من خارج الجملة)، فإن هذا الفعل ليس فعلاً مركباً^(٢٣). ولا يعتبر على محمد حق شناس أن أفعالاً حتى مثل: بازي کردن، کار کردن أفعال مركبة. ويرى في جمل مثل: "عمر کتاب داستان را مطالعه کرد" و"عمر مطالعه کرد"، أن الفعل في الجملة الأولى مركب، وفي الجملة الثانية بسيط^(٢٤).

والصواب أنه في النظام الوصفي والبنائي، يكون وصف البنية النحوية للغة، كما هي، شرطاً أساسياً في البحث اللغوي الجاد. ومن هنا فإن إقحام عناصر من متممات الجملة بين عنصري الفعل المركب لا يعد إخلالاً بالطبيعة التركيبية له، واتخاذ مثل هذا الموقف يعد إغفالاً للإطار الصحيح لدراسة بناء اللغة ووصفها. كما أن عدم قابلية الفعل المركب للتوسع ليست معياراً دقيقاً لتحديد الأفعال المركبة، وسيتم مناقشة ذلك بشيء من التفصيل لاحقاً في هذا البحث.

ويذهب محمدرضا باطني إلى أن الأفعال التركيبية- والتي تتكون من اسم أو صفة أو عنصر آخر علاوة على الفعل- من سمات اللغة الفارسية. وبدلاً من صوغ فعل جديد يستخدم التركيب بالاستفادة من الكلمة الصرف، مثل: سرخ شدن بدلاً من سرخیدن، بازي کردن بدلاً من بازیدن، کتک زدن بدلاً من کتکیدن. وفي هذه الحالة، يتولد من الجزأين معنى واحد. لكن من حيث البنية النحوية هناك مكونان، ويمكن التوسع في المكون الأول، ومن حيث التصنيف النحوي فإن المكونين الأول والثاني لا ينتميان إلى نفس التصنيف.

(٢٣) تقي وحیدیان کامیار، در زبان فارسی فعل مرکب نیست، مرجع سابق، ص ٣٦٤.

(٢٤) علی محمد حق شناس ویدیگران، زبان فارسی (٢) دوم متوسطه، تهران ١٣٨٠، ص ٦٨.

ورأي باطني جدير بالتأمل، وذلك إذا كان المقصود هو الأفعال المركبة التي توسعت بحيث لم يعد من الممكن اعتبار جزأيها ينتميان إلى نفس الفئة النحوية، فليس ذلك موضع خلاف. مثل: كلمة "كار: العمل" في جملة "او اين كار را كرد: لقد قام بهذا العمل"، حيث كلمة "كار: العمل" لا تتعلق بالفعل "كرد: قام". لكن في جملة "ايشان دست به كار مهمی زدند: لقد قاموا بعمل مهم"، على الرغم من أن كلمة "دست: يد" منفصلة عن الفعل في الجملة بفاصل، إلا أنها متعلقة بالفعل، وما يؤيد هذا التفسير هو المعنى الواحد المتحصل من الجزأين معاً، وباطني نفسه قد أشار إلى ذلك^(٢٥).

وتعرض إيران كلباسي تحليلها للأفعال المركبة على النحو التالي: الأفعال المركبة هي مجموعة من الأفعال التي تحتوي علاوة على العنصر الفعلي على عنصر غير فعلي، وهذا العنصر الأخير قد يكون في صورة كلمة أو أكثر، مثل: كاركردن "العمل، الكدح، السعي"، ازدست رفتن، لب فروبستن "السكوت، إغلاق الفم"،

- از دست رفتن: "حداقل اين نرخ بايد بالاتر از صفر باشد، در غير اين صورت واگذاري وام وقبول خطر از دست رفتن آن، معنای خود را برای وام دهنده از دست می دهد"، والمعنى بالعربية: ويجب أن يكون هذا المعدل على الأقل أعلى من الصفر، وإلا فإن إعطاء القرض وقبول مخاطر خسارته سيفقد معناه بالنسبة للمقرض. "اقتصاد سياسي ٣٢٩".

^(٢٥) محمد رضا باطني، توصيف ساختمان دستوری زبان فارسی بر بنياد يك نظريه عمومي زبان، انتشارات اميركبير، ١٣٨٥، ص ٧٨ - ٨٠.

وتقسم كلباسي أنواع الأفعال المركبة من حيث العنصر غير الفعلي إلى الأشكال التالية:

أ- اسم أو صفة + فعل: كاركردن "العمل، الكدح، السعي"، بازکردن "الفتح، التوسيع، الانفراج"، پاك كردن "التطهير، التنظيف، المحو، الطمس"، درازكشیدن "الإطالة، التطويل".

- كاركردن: "زيرا آنان در اين يك ساعتی كه شديدتر كاركرده اند..."، والمعنى بالعربية: لأنهم في هذه الساعة التي عملوا فيها بجهد أكبر،... "اقتصاد سياسي ص ١٦١".

ب- اسم + صفة + فعل: ادامه پيدا كردن "الاستمرار، المتابعة، عدم التوقف أو ترك العمل، المتابعة المستمرة"، پاپوش درست كردن "وضع الفخ لأحدهم، إحداث عقبة له، اختلاق أعذار للإيقاع به".

ج- حرف إضافة + اسم أو ضمير أو صفة + فعل: ازدست دادن، به خود آمدن "العودة إلى الوعي، الاستفاقة، استعادة الوعي"، به تنگ آمدن "الضيق، الانزعاج، الوصول إلى حالة من الإحباط أو الضجر".

- ازدست دادن: "اما از زمانی كه بورژوازی ابتكار تاريخی را از دست داد..."، والمعنى بالعربية: أما منذ أن فقدت البرجوازية المبادرة التاريخية... "اقتصاد سياسي ص ٣٣".

د- اسم + بادئة فعلية + فعل: فريادبرآوردن "الصراخ، النداء بصوت عالٍ".
هـ- حرف إضافة + اسم أو ضمير + صفة + فعل: ازسر بازکردن "التجاهل، التخلص من، التملص من"، ازهم بازکردن "النقض، الفتق، الحل، التفكيك".

- از هم جدا كردن: "بهره پول، بهره زمین وسود كارفرمایى را ازهم جدا كردیم"، والمعنى بالعربية: قمنا بفصل الفائدة المالية، والفائدة على الأرض، والفائدة على صاحب العمل عن بعضها البعض. "اقتصاد سياسي ص ٤٨٤"

و- حرف إضافة + اسم أو ضمير + حرف إضافة + بادئة فعلية + فعل: ازيابي درآمدن "يفشل، يخسر، يستسلم، يصاب بالإنهاك"، ازكوره دررفتن "الانفعال، الغضب"، ازراه به درشدن "ارتكاب خطأ".

ز- اسم + حرف إضافة + اسم أو بادئة فعلية + فعل: دل به دريا زدن "المغامرة، المخاطرة"، جان به در بردن "النجاة، الهروب، البقاء على قيد الحياة".

ح- كلمة مركبة أو كلمة مشتقة + فعل: پر وبال زدن "القيام بالكثير من الحركة أو النشاط"^(٢٦)، سوءاستفاده كردن "إساءة الاستخدام".

- ازيابي درآمدن: "میتوانند معاملات بورس را در جهتی بگردانند که سهام داران کوچک از پای درآیند"، والمعنى بالعربية: يستطيعون تحويل تعاملات سوق الأوراق المالية في اتجاه يختفي فيه صغار المساهمين. "اقتصاد سياسي ص ٣٦١".

وتقدم كلباسي المعايير التالية لتحديد الأفعال المركبة:

أ- في الفعل المركب لا يكون معنى العناصر المفردة معياراً، ولا يكون العنصر الفعلي في معناه الحقيقي، وبعبارة أخرى، فإن الفعل المساعد لا يُستخدم في معناه عندما كان فعلاً بسيطاً.

ب- وإذا كان العنصر غير الفعلي أحد القيود: (بالا "أعلى"، پايين "أسفل"، پس "وراء"، پيش "أمام"، بيرون "خارج"، درون "داخل"، تو "في"، جلو "أمام"، عقب "خلف"، زير "تحت"، رو "على")، فالفعل فعل مركب.

ج- العنصر غير الفعلي في الأفعال المركبة هو اسم معنى.

د- كل فعل مركب هو معادل لفعل بسيط.

ه- قابلية التوسع في الأفعال المركبة هي أمر طبيعي ومقبول^(٢٧).

^(٢٦) پر و بال زدن. (مص مركب) پرپر زدن. دست و بال زدن مرغ. و نفرینی است: پر و

بال بزنی! لغت نامه دهخدا ٥٥٣٣/٤

ولا شك أن تقسيم كلباسي من أفضل التقسيمات التي قدمها الباحثون الذين تناولوا مبحث "الأفعال المركبة"، مع الأخذ في الاعتبار أن بعض المعايير التي وضعتها كلباسي لتحديد الأفعال المركبة لا تنطبق على جميع الأفعال، على سبيل المثال، فيما يختص بالقيود، فعندما يُصاغ فعل مركب، فإنه ينشأ تركيب مجازي (من الكنايات)، مثل عقب افتادن "التخلف، التأخر"، وفي حالات أخرى، ينتج من تركيب قيد أو صفة مع فعل بسيط فعل مركب بالانضمام فيما يُحذف من أوله حرف من حروف الإضافة^(٢٨)، مثل: بالا رفتن (به بالا رفتن) "الصعود، العروج، الترقى، الارتقاء".

وقد تناول محمد دبیر مقدم قضية الأفعال المركبة في بحث مفصل، ذهب فيه إلى أن الفعل المركب في الفارسية هو محصلة لإحدى عمليتين رئيسيتين من التركيب أو الانضمام، ولكل منهما مجموعتان فرعية. والأفعال المركبة بالتركيب هي نتاج لعملية تتم بالأساس من خلال دمج عنصر غير فعلي مع عنصر فعلي، وذلك وفقاً للصور التالية:

أ- صفة وفعل مساعد: دلخور شدن "الانزعاج، الاستياء"^(٢٩)، دلخور كردن "الإزعاج، الإغضاب".

ب- اسم وفعل: داد زدن "الصراخ، الصياح، رفع الصوت"، درد گرفتن "التوجع"

ج- عبارة مشتملة على حرف إضافة في أولها و فعل: به دنیا آمدن "الميلاد"

^(٢٧) ایران کلباسی، ساخت اشتقاقی واژه در زبان فارسی امروز، موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی ۱۳۷۱، ص ۷۲ وما بعدها.

^(٢٨) پرویز نائل خانلری، تاریخ زبان فارسی ج ۲، تهران: فرهنگ نشر نو ۱۳۸۷، ۱۷۵.

^(٢٩) دلخور شدن: [عامیانه، کنایه] گله مند شدن، ناراضی شدن. لغت نامه دهخدا

د- قيد وفعل: برانداختن "الاقتلاع، الإفناء"، پس دادن "الرد، الاسترداد، الترميم، التعمير، الإعادة، الدفع، التلافي".

- برانداختن: "حق مالكيته بر زمين از فئوداليسم باقى مانده وسرمایه دارى وحشت دارد كه آن را براندازد"، والمعنى بالعربية: إن حق ملكية الأرض من مخلفات الإقطاع، وتخشي الرأسمالية إسقاطه. "اقتصاد سياسي ص ٣٨٧".
ه- اسم مفعول و فعل مساعد مبني للمجهول: كشته شدن "التعرض للقتل"

أما الأفعال المتحصلة من عملية الانضمام فيتم إنتاجها أولاً: في العبارات المشتمة على حرف إضافة في أولها بحذف حرف الإضافة، وثانياً: مع المفعول بحذف علامة المفعولية (را)، على نحو يسمح بالانضمام والاندماج مع الفعل. بحيث لا يصبح للاسم بعد عملية الانضمام حالة نحوية خاصة به، ولا يشير إلى شيء معين خارج سياق الجملة في الواقع المادي، مثل: بستتي "الآيس كريم" في جملة "ایشان بستتي خوردند: لقد تناولوا الآيس كريم". والأفعال المركبة الناتجة عن عملية الانضمام تكون أفعالاً لازمة، وتكون إحدى صورتها غير انضمامية: كتاب خواندن، كتاب را خواندن "قراءة الكتاب".

ومن الواضح أن دبیر مقدم، مثله في ذلك مثل محمد رضا باطني، يعتقد أن تلك الفئات من الأبنية غير الفعلية في الأفعال المركبة التي تأتي كمتيمات للعنصر غير الفعلي، تجعله يشير إلى شيء معين خارج سياق الجملة في الواقع المادي. وبالنتيجة، فإن الفعل لا يصح وصفه بأنه فعل مركب، مثل: عمر عثمان را دعوت كرد "دعا عمر عثمان"، عمر عثمان را دعوت رسمي كرد "قام عمر بدعوة عثمان رسمياً"^(٣٠).

(٣٠) محمد دبیر مقدم، فعل مركب در زبان فارسي، فصلنامه زبان شناسی، دوره ١٢، شماره ١-

٢، ١٣٧٤، ص ٤٠.

وحقيقة الأمر أن المتكلم يتصور الفعل المركب (بجزأيه) في ذهنه وإدراكه العقلي، ومن حيث المعنى كوحدة مترابطة، حتى لو فرضت الضرورة في بعض الجمل الفصل بين جزأي الفعل، والشاهد على هذا استخدام فعل مساعد واحد في الجملتين المستشهد بهما في الفقرة السابقة، وأنه عند جواب السؤال: عمر براي عثمان چه كرد؟ "ماذا فعل عمر لعثمان؟"، يُقال: او را دعوت كرد "قد قام بدعوته"^(٣١).

وقد وجّه بعض الباحثين سهام النقد إلى دراسة دبیر مقدم ووجهة نظره حول عملية الانضمام، فالفعل بستني خوردين "تناول الآيس كريم" لا يلزم أن يكون له وجود منفرد في المفردات سواء في الذهن والإدراك العقلي أم في معجم اللغة، لأن كل متحدث بالفارسية يعلم أن كل الأشياء التي يمكن تناولها يمكن أن تكون مفعولاً للفعل "خوردين: أن يأكل": بستني خوردين، ميوه خوردين "تناول الفاكهة"، گوشت خوردين "أكل اللحم" و.. أما الفعل المركب بالتركيب مثل: "تماشا كردن: المشاهدة" فهو وحدة معجمية واحدة، لها خصوصيتها بين مفردات اللغة وفي المعجم"^(٣٢).

وفي بحثه النقدي لعمل دبیر مقدم حول الأفعال المركبة في اللغة الفارسية، أضاف پرويز البرزي وركي مزيداً من الإيضاحات النقدية حول الأفعال المركبة بالانضمام رداً على استدلالات وحجج دبیر مقدم"^(٣٣).

(٣١) زينب محمد ابراهيمي ومرصيه فرقاني فرد، فعل مركب در زبان فارسي معيار، ويژه نامه نامه فرهنگستان (دستور)، شماره ٤، اسفند ١٣٨٧، ص ١٩٠ وما بعدها.

(٣٢) علاء الدين طباطبائي، فعل مركب در زبان فارسي، نامه فرهنگستان، شماره ٢٦، ١٣٨٤، ص ٢٧.

(٣٣) پرويز البرزي وركي، نقدي بر مقالة فعل مركب در زبان فارسي از دكتور محمد دبیرمقدم، پژوهش زبان های خارجی، شماره ٥، زمستان ١٣٧٧، ص ٦٩-٨٩.

وعلى الرغم من الكم الكبير من الدراسات الأكاديمية والأعمال البحثية حول الأفعال المركبة في الفارسية إلا أن الكلمة الأخيرة لم تقل بعد في الموضوع، وما زال في حاجة إلى دراسات جديدة تلقي المزيد من الضوء حوله، وهو أحوج ما يكون إلى دراسات تطبيقية تستند إلى متن اللغة الحي نثرًا وشعرًا، على أمل تقديم إطار شامل للموضوع بجميع أبعاده، لا يكتفي بتنظيرات تسكن البرج العاج، ولكن يقف على أرض راسخة من واقع اللغة المعيش ومعجمها الحي المتداول، وصولاً إلى تقديم تصنيف جديد جامع للأفعال المركبة في اللغة الفارسية.

مدخل الدراسة

تعليق على الأطروحات البحثية حول الفعل المركب

تبين مراجعة أطروحات اللغويين التقليديين منهم والمتبنين للمناهج اللغوية الحديثة أن معظم هؤلاء الباحثين سلموا بوجود الأفعال المركبة في اللغة الفارسية، وحاولوا وضع ضوابط للتعرف على الأفعال المركبة. وفي الحقيقة فإن وجود الأفعال المركبة في اللغة الفارسية هو أمر واضح وطبيعي في ضوء سلوك اللغة الفارسية الذي ينحو نحو بناء وصوغ التراكيب على نطاق واسع^(٣٤). ولا يتعدى عدد الأفعال البسيطة في الفارسية ثلاثمائة فعل بحسب تقديرات بعض الباحثين^(٣٥). وتنقسم الأفعال في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني بعد دراسة استقصائية فاحصة إلى أقسام أربعة على النحو التالي:

^(٣٤) محمد هادي فلاحى، بررسى و طبقه‌بندى افعال پيشوندى ومركب زبان فارسى بر پايه‌ى

مؤلفه‌هاى معنايى موضوع‌هاى افعال، طرح هاى پژوهشى خاتمه يافته، مؤسسه استنادى

وپايش علم وفناورى جهان اسلام، ١٣٩٩، ص ٦٣.

^(٣٥) أحمد شوقي عبد الجواد رضوان، مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية: ١- الجملة الأساسية،

دار العلوم العربية، بيروت ١٩٩٠، ص ٦٦.

١- الأفعال البسيطة، وهي التي تتكون من عنصر فعلي فقط، مثل:

- آمدن: "در جریان بحث از مسائل اقتصادی که در صفحات بعد خواهد آمد"، والمعنى بالعربية: وخلال مناقشة القضايا الاقتصادية التي ستأتي في الصفحات التالية. "اقتصاد سياسي ص ٢٨-٢٩"

٢- الأفعال ذات البائدة، مثل:

- بازگشتن: "ماركس دگرسانی پیگیر یا تغییر چهره منظم ومتوالی سرمایه را از یک چهره به چهره دیگر و بازگشت آن را به چهره نخستین «دورپیمایی» سرمایه می نامد"، والمعنى بالعربية: يُطلق ماركس على التغير المستمر أو التحول المنتظم والمتوالي لرأس المال من شكل إلى آخر وعودته إلى الشكل الأول مصطلح 'دوران رأس المال'. "اقتصاد سياسي ص ٢٥٦".

٣- الأفعال المركبة

ويمكن تعريف الفعل المركب البسيط بأنه فعل يصاغ من جزأين، أولهما: اسم، أو اسم معنى، أو اسم ذات، أو اسم مصدر (فارسي أو عربي)، أو صفة، أو صفة قيديّة، أو صفة جامدة، أو صفة مفعوليّة، أو صيغة مصدر، أو جذر فعل، أما الجزء الثاني فيكون فعلاً مساعداً من الأفعال البسيطة سواء اللازمة منها أو المتعدية، حيث يفرغ جزء الفعل المركب من دلالتيهما المعجمية الأصلية. ويشكل الفعل المركب الجديد وحدة معجمية مكتسباً دلالة جديدة. وهو إما أن يكون لازماً أو متعدياً^(٣٦).

^(٣٦) پرویز ناتل خانلری، دستور زبان فارسی، مرجع سابق، ص ١٧٧، مهرداد نغزگوي کهن، بررسی فرایند دستوری شدگی در فارسی جدید، ویژه نامه نامه فرهنگستان (دستور)، شماره ٤، اسفند ١٣٨٧، ص ٧، حسن برزگر، مهین ناز میردهقان فراشاه، و غلامحسین کریمی دوستان، نمود واژگانی در افعال مرکب مشتق از اسم در زبان فارسی، دوفصلنامه زبان شناسی و گویش های خراسان، سال سیزدهم، شماره ٢٥، پاییز و زمستان ١٤٠٠، ص ١٧٧.

مثل:-آزاد كردن: "... چگونه با فنوداليسم ميچنگد تا نيروي كار رعيث ها را آزاد كند"، والمعنى بالعربية: كيف تحارب الإقطاع لتحرير القوة العاملة من الأقتان. "اقتصاد سياسي ص ١٠٩".

أما فيما يتعلق بالأفعال المركبة الانضمامية (شبه المركبة)، فهي أفعال نشأت نتيجة لعملية انضمام، فالاسم بعد أن يفصل عن جميع مكملاته، ينضم ويندمج مع الفعل، ويفقد أي شكل من أشكال العلامات النحوية، ويصبح اسم جنس، بحيث لا يشير إلى شيء معين خارج سياق الجملة في الواقع المادي، فالأفعال المركبة الانضمامية، هي أفعال نشأت نتيجة لعملية انضمام، حيث يتم إنتاجها أولاً: في العبارات المشتمة على حرف إضافة في أولها بحذف حرف الإضافة، وثانياً: مع المفعول بحذف علامة المفعولية (را)^(٣٧)، مثل: او چاي مي خورد "هو يشرب الشاي".

- درس خواندن: "وبيشتر اوقات آنان جدا از تحصيل و درس خواندن با بيكارى روبه روست"، والمعنى بالعربية: وفي أغلب الأحيان يواجهون البطالة بصرف النظر عن الدراسة. "اقتصاد سياسي ص ١٥٨".

- غذا خوردن: "از اين مدت، يك ساعت ونيم براى غذا خوردن بود"، والمعنى بالعربية: من هذا الوقت، كان هناك ساعة ونصف لتناول الطعام. "اقتصاد سياسي ص ١٢١".

(٣٧) فائزه ارکان، فرايند انضمام اسم: رويکرد نحوى يا صرفى (بر مبنای نمونه ای از داده های زبان فارسی)، مجله زبان و زبان شناسی، دوره دوم، شماره ٤، پاییز و زمستان ١٣٨٥، ص ١٠٦.

٤ - العبارات الفعلية، مثل:

- از هم جدا كردن: "سودمند است كه مالکیت زمین و سرمایه گذاری در ساختمان را از هم جدا کنیم"، والمعنى بالعربية: من المفيد فصل ملكية الأرض عن الاستثمار في البناء. "اقتصاد سياسي ص ٤٢٠".

وقد قامت الدراسة التطبيقية الحالية بدراسة الأفعال المركبة في عمل فرج الله ميزاني على أساس نوع العنصر غير الفعلي والفعل المساعد حيث يُصاغ الفعل المركب في عملية التركيب من اسم أو صفة أو قيد أو جذر فعل مع إضافة عنصر فعلي (فعل مساعد)، بعد إفراغ الجزأين من معنيهما المعجميين، ليشكلا وحدة معجمية جديدة. وفي هذه العملية يفقد الفعل المساعد في الفعل المركب، خصوصيته الدلالية والمعجمية، ويصبح ذا وظيفة نحوية بالأساس، مثل: پديد آمدن "الظهور، النشوء"، نجات دادن "الإنقاذ"، کوتاه آمدن "القصر، الاختصار". وبعض هذه الأفعال، أفعال لازمة تكتفي بوجود الفاعل ولا تحتاج إلى مفعول لإتمام معنى الجملة، مثل:

- حاصل آمدن: "تحول نسبي در جغرافیای کشاورزی ایران حاصل آمد"، والمعنى بالعربية: حدث تحول نسبي في الجغرافيا الزراعية لإيران. "اقتصاد سياسي ص ٣٩٦"

والبعض الآخر من أفعال كتاب "اقتصاد سياسي" متعدّد، مثل:

- بنا كردن: "هيئت حاكمه ايران مدعى است كه نه سرمایه داری، بلکه جامعه موزون و هماهنگ با تمدن ایرانی بنا می کند"، والمعنى بالعربية: تدعي الهيئة الحاكمة في إيران أنها لا تبني مجتمعاً رأسمالياً، بل مجتمعاً متوازناً ومنسجماً مع الحضارة الإيرانية. "اقتصاد سياسي ص ٨٣".

وفي الأفعال المركبة بعامية، يحدث إفراغ للفعل المساعد من معناه الأصلي، ويُستخدم في تصريف الفعل كمعادل للعلامة المصدرية (يدن)^(٣٨). ويشكل جزءاً الفعل المركب معاً وحدة دلالية واحدة، يكون فيها العنصر غير الفعلي هو الحامل للمعنى بالأساس، مثل: كوشش كردن: كوشيدن "الاجتهاد، السعي، الجد"، طلب كردن: طلبیدن "المطالبة"^(٣٩).

- كوشش كردن: "اينک کوشش می کنيم که اين مکانيسم بغرنج جهانی را تا حد مقدور به زبان ساده توضیح دهيم"، والمعنى بالعربية: والآن نحاول شرح هذه الآلية العالمية المعقدة بلغة بسيطة قدر الإمكان. "اقتصاد سياسي ص ٤٣٨".
- طلب كردن: "اين سرمايه دار طلب می کند که «ارزشهای اجتماعی» و اخلاق عمومی تغییر داده"، والمعنى بالعربية: يطالب هذا الرأسمالي بتغيير القيم الاجتماعية والأخلاق العامة. "اقتصاد سياسي ص ١٠٧".

ويمكن تقسيم الأفعال المركبة بالتركيب إلى تسعة أنماط بناءً على المورفيمات التي تقع قبل العنصر الفعلي، هذا التقسيم الذي سيتم عرضه بالتفصيل والأمثلة الوافية في هذا البحث لاحقاً:

١- اسم + فعل بسيط: استخدام كردن "الاستخدام، الاستعمال"

٢- صفة أو قيد + فعل بسيط: کنار آمدن "التوصل إلى تفاهم" (تركيبات مجازية، عبارة عن كنايات)

٣- اسم + فعل ذو بادئة: دست برداشتن "التخلي عن شيء"، فرياد برآوردن "الصراخ، رفع الصوت"

^(٣٨) يدالله منصورى، بررسی ساختار فعل های جعلی در فارسی میانه و فارسی دری، نامه

فرهنگستان، دوره: ٦، شماره: ٢ (پیاپی ٢٢)، ١٣٨٢، ص ١١٨.

^(٣٩) طلب كردن. (مص مرکب) جُستن. لغت نامه دهخدا ١٠/١٥٤٩٣

٤- جذر فعل مضارع ذي بادئة + فعل بسيط، مثل: فروگذار کردن "التساهل،
المسامحة"، بازگو کردن "تكرار الكلام والطلب".

٥- اسم + صفة + فعل بسيط، مثل: ادامه پیدا کردن "الاستمرار، المواصلة"،
پاپوش درست کردن "تدبير مكيدة، نسج مؤامرة".

٦- كلمة مركبة أو كلمة مشتقة + فعل بسيط، مثل: سوءاستفاده کردن "الابتزاز،
الاستغلال"، فداکاری کردن "التفاني، إنكار الذات، التضحية بالنفس".

٧- مضاف ومضاف إليه + فعل مركب، مثل: مورد بحث قرار دادن "النقاش،
المناقشة، التناقش" تحت فشار قرار دادن "وضع تحت الضغط".

٨- اسم (بسيط أو مركب) أو صفة + فعل بسيط، مثل: شیرین کاشتن "إنجاز أمر
على أفضل وجه" ترش کردن "الغضب، التكرار، الملل، الإحباط"، آبغوره
گرفتن "البكاء الكاذب، البكاء بلا سبب" خام کردن "الإرباك، التشويش" كور
خواندن "سوء الفهم، القراءة الخاطئة"، آب کردن "التسييل". (أفعال عامية
مركبة).

٩- اسم أو صفة + ضمير متصل + فعل يلحقه اللواحق الضميرية (شناسه)
"ضمير الفاعلية للمفرد الغائب في الغالب"، وهذا الضمير مع أزمنة الماضي
المطلق والماضي الاستمراري والماضي البعيد يكون مورفيمًا صفيًا لا يُقرأ ولا
يُكتب، ويقتصر دوره على وظيفته النحوية، مثل: بغضش تركيد "انفجر
غضبه".

وتستخدم الأفعال البسيطة في الغالب في صوغ الأفعال المركبة، وإن
استخدمت الأفعال ذات البادئة وحتى عدد من الأفعال المركبة كأفعال مساعدة في
بناء الفعل المركب. وعدد الأفعال المساعدة الأكثر شيوعًا في صوغ الأفعال
المركبة هو ثمانية وأربعون فعلاً- وأكثر الأفعال البسيطة ترددًا في صوغ الأفعال

المركبة هو الفعل "كردن"^(٤٠) - وهي (بحسب الترتيب الألفبائي): آمدن، آوردن، افتادن، افکندن، انداختن، انگیختن، ایستادن، باختن، باززدن، بازکردن،... إلخ^(٤١).

مثل:- روپوشیدن: "ولی در جامعه سرمایه داری روپوشیده"، والمعنى بالعربية: لكن في المجتمع الرأسمالي، يكون الأمر مخفياً. "اقتصاد سياسي ص ١٠٤".

طرائق التعرف على الفعل المركب

ينبغي النظر إلى الفعل المركب على أنه وحدة مورفولوجية ودلالية واحدة (Morpho-Semantic Unit)، ويذهب بعض الباحثين إلى أنه لا يمكن إقحام أي عنصر مورفولوجي ما بين جزئها أو أجزاءها - إن تعددت^(٤٢) - على نحو ما يتضح في النقاط التالية:

^(٤٠) زهرا روحی بایگی، بررسی باهم آیی پیش فعل و همکرد «کردن» در فعل مرکب فارسی، دوفصلنامه زبان شناسی و گویش های خراسان، سال هشتم، شماره ١٥، پاییز و زمستان ١٣٩٥، ص ١٢٦.

Gholamhosein Karimi-Doostan, Light Verb Constructions in Persian, PhD Dissertation, University of Essex, 1997, 102- 104.

^(٤١) مهدیه اسحاقی، غلامحسین کریمی دوستان، پیکره ساخت های فعل سبک زبان فارسی، پژوهش های زبان شناسی، سال چهاردهم، شماره اول، شماره ترتیبی ٢٦، بهار و تابستان ١٤٠١، ص ١٩١، محمود مهرآوران، تحلیل فعل مرکب در زبان فارسی براساس پیکره آن، مجله زبان کاوی کاربردی، دوره هفتم، شماره ١ (پیاپی ١٥)، زمستان ١٣٩٤، ص ٩٥-٩٦.

^(٤٢) نادر وزین پور، دستور زبان فارسی آموزشی: شامل قواعد زبان فارسی (صرف ونحو)، ناشر: معین ١٣٧٥، ص ٢٣.

١- عدم إمكانية توسُّع الجزء غير الفعلي من الفعل المركب أفقياً بمكملات من قبيل ياء التنكير، وعلامة الجمع "ها"، ولاحقة الصفة التفضيلية "تر" أو الصفة أو المضاف إليه، فعلى سبيل المثال:

سعادتي به من دست داد (تهيات لي السعادة)

يبين هنا أن الجزء الأول من الفعل المركب في هذه الجملة: "دست"، غير قابل للتوسع أفقياً، لذلك فكل التوسعات التالية غير صحيحة نحوياً: سعادتي به من دستي داد/دست زياد داد/دست ها داد.

- او امانت را دريافت كرد.

من الواضح هنا أن الجزء الأول من الفعل المركب في هذه الجملة: "دريافت"، غير قابل للتوسع أفقياً، لذلك فكل التوسعات التالية غير صحيحة نحوياً: امانت را دريافتي كرد/امانت را دريافت خوبی كرد^(٤٣).

وكما في: "گرایش مداوم سرمایه دار در جهت درازتر کردن هرچه بیشتر روزانه کار است"، والمعنى بالعربية: إن الميل الدائم للرأسمالي هو إطالة العمل اليومي قدر الإمكان. "اقتصاد سياسي ص ١٢٠".

حيث توسعت كلمة "دراز" أفقياً بإضافة لاحقة الصفة التفضيلية "تر"، على نحو يلزم معه الحكم بأن الفعل "کردن" في الجملة فعل بسيط.

ومن أمثلة إلحاق ياء التنكير بالاسم (العنصر غير الفعلي) في الفعل المركب:

- تصادف داشتن: "چنانکه گفتیم، مبادله در آغاز جنبه تصادفی داشت"،

والمعنى بالعربية: وكما قلنا فإن التبادل كان عشوائياً في البداية. "اقتصاد سياسي ص ٥٦".

٢- عدم إمكانية إقحام العلامة الدالة على المفعول "را" بين جزئي الفعل المركب^(٤٤)، كما في:

^(٤٣) تقي وحيديان كاميار، دستور زبان فارسی، چاپ شانزده، انتشارات سمت ١٣٩٤، ص ٥٧.

- دست کشیدن: "می بایست از سیاست ارزان کردن مصنوعی انرژی دست کشید"، والمعنى بالعربية: ينبغي التخلي عن سياسة تخفيض أسعار الطاقة بشكل مصطنع. "اقتصاد سياسي ص ٤٥٦".

٣- ألا يوجد رابط نحوي بين العنصر غير الفعلي (الجامد غير المتصرف)، والعنصر الفعلي في الفعل المركب. بمعنى ألا يقع العنصر غير الفعلي مفعولاً أو متمماً أو قيداً للعنصر الفعلي (الفعل المساعد)^(٤٥). مثل:

- استقبال کردن: "مجله تهران اكونوميست با خرسندی تمام از اين گونه طرحها استقبال کرده"، والمعنى بالعربية: رحبت مجلة طهران إيكونوميست بهذه الخطط بسرور كبير. "اقتصاد سياسي ص ٢٤١".

٤- الاستخدام والتداول العملي، فلا يكفي معيار الصحة النحوية وحده، بل يلزم أن أن يكون الفعل المركب مما تعارف عليه أهل اللسان (العرف اللغوي)، فعلى الرغم من أنه يمكن صوغ الكثير من تراكيب الأفعال المركبة الصحيحة من الوجهة النحوية نظرياً (ممكنة الوقوع في المنطق النحوي)، إلا أنه قد لا يكون قد سبق استخدامها بين الناطقين باللغة^(٤٦).

أنماط الفعل غير البسيط في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني
بعد فحص دقيق لمتن الكتاب، جرت دراسة متفحصّة للأفعال غير البسيطة في الكتاب، وتم تصنيفها بدقة على النحو الذي سيتم عرضه على النحو التالي:

^(٤٤) پرويز ناتل خانلری، دستور زبان فارسی، مرجع سابق ص ١٧٧.

^(٤٥) امید طبیب زاده، ظرفیت فعل وساختهای بنیادین جمله در فارسی امروز: پژوهشی بر

اساس نظریه ی دستور وابستگی، نشر مرکز ١٣٩٣، ص ٨٤.

^(٤٦) کمال روحانی، زبان فارسی: فعل مرکب و راه های تشخیص آن، رشد زبان و ادب

فارسی، شماره ٩٩، پاییز ١٣٩٠، ص ٤١، ومیلود عمارة، العرف اللغوي وأثره في تلقّي

الخطاب، مجلة المنهل جامعة الوادي العدد ٥ السنة ٣ جوان ٢٠١٦، ص ٩.

١-١-١- الأفعال المركبة التركيبية

يمكن تصنيف هذه الأفعال تبعاً لنوع الفعل المساعد على الوجه التالي:

الفعل المركب البسيط

ويمكن تصنيف هذه الأفعال تبعاً للفعل المساعد على الوجه التالي:

١-١-١-١ اسم + فعل بسيط (فعل مساعد متعدٍ)

مثل: اسم + كردن: الأفعال المتعدية:- آب كردن: "... كه تنها وظیفه اش
آب كردن ونقد كردن اضافه ارزش باشد"، والمعنى بالعربية: "... تكون مهمتها
الوحيدة تصريف (تسييل) فائض القيمة وتحويله إلى نقد. "اقتصاد سياسي
ص ٣١٨".

الأفعال اللازمة:- استفاده كردن: "درحالی که سایر سرمایه داران از ماشین
بخار استفاده می کنند"، والمعنى بالعربية: بينما يستخدم الرأسماليون الآخرون
المحركات البخارية. "اقتصاد سياسي ص ٤٣٠".

١-١-٢-١ اسم + فعل بسيط (فعل مساعد لازم)

مثل: اسم + رفتن:- سخن رفتن: "اما درباره کتاب ساموئلسن كه با چنين
سوگندی از «بيطرفی»!! آن سخن می رود"، والمعنى بالعربية: ولكن ماذا عن
كتاب ساموئلسن الذي أقسم فيه على "الحياد"!! "اقتصاد سياسي ص ٣٤".

خصائص الأفعال المركبة بالتركيب

أ- في هذه الأفعال، العنصر الفعلي هو فعل معجمي تم تحويله إلى فعل نحوي
بسبب رتبته الناشئة في الترتيب، وفي هذا الوضع الناشئ تم إفراغه من معناه
الأصلي، وأصبح له دور وظيفي يتمثل في تصريف الفعل المركب وإسناده
إلى الفاعل سواء أكان مفرداً أم مثني أم جمعاً، وتحديد زمان وقوع الفعل^(٤٧).

^(٤٧) علاء الدين طباطبائي، حذف همكرد در واژه هاي مركب فعلي، نشریه نامه فرهنگستان،
شماره ٤، قم: موسسه فرهنگي و اطلاع رسانی تبیان ١٣٨٧، ص ٥٩.

ب- من واقع الدراسة التطبيقية لكتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني يتضح أن فصل العنصر غير الفعلي عن العنصر الفعلي هو شيء مستساغ وطبيعي، أي أن العناصر التي لا تدخل في مفهوم الفعل المركب يمكن تموضعها وإقحامها بين جزأي الفعل المركب؛ الجزء المتصرف (العنصر الفعلي) والجزء غير المتصرف (العنصر غير الفعلي)، وذلك في صورة المضاف إليه والصفة وعلامات الجمع والضمائر المتصلة وياء التنكير. على أن هذه العناصر على الرغم من إقحامها بين أجزاء الفعل، إلا أنها ليست جزءاً من بنية الفعل، وتنهض بوظيفة أخرى في الجملة. أمثلة:

- هيج دانشجويي نيست كه رؤياي آن موفقيت را نداشته باشد: هيج دانشجويي نيست كه آن موفقيت را رؤيا نداشته باشد. (لا يوجد طالب لا يحلم بهذا النجاح). و(أن موفقيت) مضاف إليه، وهو في موضع المفعول في الجملة.
- او به ما درسها داد: او به ما چندين درس داد. والمورفيم "ها" قيد متمثل في لاحقة الجمع.
- در راه رسيدن به موفقيت تلاش بسيارى كرد: در راه رسيدن به موفقيت بسيارى تلاش كرد. و"بسيارى" قيد وصف.
- إلحاق ياء التنكير بالاسم (العنصر غير الفعلي) في الفعل المركب:
- مشخص كشيدن: "اما ماركسيسم ميان اقتصاد- به معنای فنی وحسابداری این كلمه- با اقتصاد سیاسی به معنای علم بررسی مناسبات اجتماعی انسان ها در روند تولید، مرز كاملا مشخصی كشيده است"، والمعنى بالعربية: لكن الماركسية رسمت حدوداً واضحة جداً بين الاقتصاد- بالمعنى الفني والحسابي لهذه الكلمة- والاقتصاد السياسي بمعنى علم دراسة العلاقات الاجتماعية بين البشر في عملية الإنتاج. "اقتصاد سياسي ص ٢٩".

ج- في هذه الأفعال، الجزء الفعلي له نفس الوظيفة لمورفيم اللاحقة "يدن" عندما يدخل على الأفعال البسيطة: چرخ خوردن (چرخیدن/الدوران، الاستدارة)، فهم داشتن (فهمیدن/الفهم)، خشک شدن (خشکیدن/الجفاف وزوال الماء والرطوبة)، ترش شدن (ترشیدن/فساد الطعام بسبب التعرض تعرضه للهواء لمدة طويلة).

د- العديد من هذه الأفعال تعادل فعلاً بسيطاً: آویزان كردن (أويختن/التعليق، الحمل، التشبث، الصلب)، فريب دادن (فريفتن/الإثارة، الخداع)، شتاب كردن (شتافتن/الإسراع، التعجيل).

ه- العديد من هذه الأفعال قد صيغ تحت تأثير الترجمة، وصورته المركبة تعادل فعلاً بسيطاً في اللغات الأخرى: بازي كرد: لعب: play، نگاه كرد: نظر: see. من ناحية أخرى، فإن قسماً كبيراً من هذه الأفعال، قد صيغ استجابة لتطور التقنيات الحديثة، من قبيل: ماشینی شدن "الميكنة" "اقتصاد سياسي ص ١٥٤"، تلفن زدن (إجراء مكالمة هاتفية)، ایمیل كردن (إرسال بريد إلكتروني)^(٤٨).

و- الجزء الفعلي في هذه الأفعال المركبة يمكن أن يكون متعدياً، ومن الأمثلة على ذلك:

- فراموش كردن: "هواداران نظريه روانی ارزش «فراموش ميکنند» که در توليد كالايی، مبادله برقرار است..."، والمعنى بالعربية: إن أنصار النظرية النفسية للقيمة "ينسون" أنه في إنتاج السلع يوجد تبادل... "اقتصاد سياسي ص ٧٤".
كما يمكن أن يكون الجزء الفعلي في هذه الأفعال لازماً، ومن الأمثلة على ذلك:

^(٤٨) عصمت خوئينی، نکته‌هایی درباره فعل مرکب، پژوهشنامه زبان و ادب فارسی (گوهر گویا)، دوره چهارم، شماره ٢ (پیاپی ١٤)، تابستان ١٣٨٩، ص ٤٨.

- فراهم آمدن: "زمینه مناسبی برای رشد سرمایه داری فراهم آمده است"، والمعنى بالعربية: توفرت بيئة مناسبة لنمو الرأسمالية. "اقتصاد سياسي ص ٢٨٤".
- ز- من غير الممكن قلب الشكل المصدرى لهذه الأفعال، حيث يتوجب وقوع العنصر الفعلي في الخانة التالية للعنصر غير الفعلي من الفعل المركب: سوق دادن # دادن سوق.
- ح- الفعل المركب بالتركيب، ليس له معادل غير تركيبى (غير مركب)، يقم فيه فاصل بين جزأيه: هوا خوردن # هوا را خوردن. أما الأفعال المركبة بالانضمام، فعلى النقيض، يوجد لها معادل غير تركيبى (غير مركب)، يقم فيه فاصل بين جزأيه، مثل: غذا خوردن = غذا را خوردن^(٤٩).
- ط- قد يُضْمَن الفعل المساعد "کردن" معنى "انجام دادن/إتمام العمل والفراغ منه": او وعده را کرد "لقد أوفى بالوعد".
- ي- قد يُضْمَن الفعل المساعد "کردن" معنى "تبدیل کردن" حيث يكون فعلاً ناقصاً. والجزء من الكلام قبله يكون تمييزاً (مسند أو متمم لفعل ناقص)^(٥٠): تلاش بسیار او را نیوتن کرد (لقد جعلته جهوده الكثيرة نيوتن)، در آسیا غلات را آرد می کنند (في المطحن، يتم تحويل الحبوب إلى دقيق).

(٤٩) اکرم خوشدونی فراهانی، فعل مرکب، سبک یا سنگین؟، سال هشتم، شماره اول، شماره ترتیبی ١٤، بهار و تابستان ١٣٩٥، ص ٢٠.

(٥٠) د. محمد معروف عبد المحسن الخولي، التمييز "تميز" والفعل الناقص "فعل نا تمام" من ناحية المعنى نماذج من فارسية التراث والفارسية المعاصرة دراسة لغوية تطبيقية، المجلة العلمية لكلية الآداب- جامعة طنطا، المجلد ٢٠٢٤، العدد ٥٤، يناير ٢٠٢٤، ص ٦٩، ندا حیدرپور نجف آبادی، در باب تميز در دستور زبان فارسی؛ صورت، ماهیت واصطلاح شناسی آن، جستارهای زبانی، دوره دوزادهم، شماره ٢ (پیاپی ٦٢)، خرداد و تیر ١٤٠٠، ص ١٣٠، خسرو غلامعلی زاده، ساخت زبان فارسی، احیا کتاب ١٣٧٤، ص ٤٢.

ك- في بعض الأحيان في هذه الأفعال، يقع فصل للعنصر غير الفعلي على نحو لا يمكن اعتباره معه جزءاً من العبارة الفعلية: ابتدا دوشتان را بگيريد و بعد صباحانه بخوريد (خذوا حماماً أولاً ثم تناولوا وجبة الإفطار)، ايشان اين حدس را مي زدند (لقد خمنوا هذا).

ل- بعض هذه الأفعال له معان مجازية أو عامية، مثل:

چشم پوشيدن "التعاضي، غض النظر":

- چشم پوشيدن: "يعنى سرمايه صنعتى از ۱۸ واحد سود خود چشم پوشيده"، والمعنى بالعربية: أي أن رأس المال الصناعي قد غض الطرف عن ثمانى عشرة وحدة من أرباحه. "اقتصاد سياسي ص ۳۱۹".

م- الفعل المركب هو وحدة دلالية واحدة، والمعاني الدلالية الخاصة بالمورفييمات المكونة له لا يستقى من أي منها منفردة معنى دلالي للفعل المركب ككل.

ن- لا يمكن استبدال العنصر غير الفعلي في هذه الأفعال، بأي كلمة أخرى.

س- في الأفعال المركبة المتعدية في هذا القسم، قد يسبق الفعل بمفعول تتلوه علامة المفعول الصريح المعرفة "را"، مثل: زلزله شهرهاي جنوبي را ويران مي كند "يُدمر الزلزال المدن الجنوبية"، برادر حياط را تميز كرد "قام الأخ بتنظيف الفناء".

ع- في الأفعال اللازمة في هذا القسم، قد يتصدر الفاعل الجملة: او حمام مي كند "هو يستحم"، كودك در پارک قدم مي زند "الطفل يتنزه في الحديقة".

ف- عند إقحام "را" بين جزأي الفعل المركب (حمام را مي كند/قدم را مي زند)، لا يستقيم التركيب نحوياً ودلالياً، على نحو يتضح معه أن هذه الأفعال مركبة

بالتركيب، وليس الجزء الأول منها مفعولاً رائيًا (يقبل دخول علامة المفعولية "را" عليه)، كما هو الحال في الأفعال المركبة بالانضمام^(٥١).

١-١-٢- صفة أو قيد + فعل بسيط

تتركب الصفات مع الأفعال البسيطة لصوغ أفعال مركبة^(٥٢)، وهو ما يتبين من المسح الدقيق لبنية الأفعال في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني. ومن أمثلة ذلك:

- آباد كردن: "اين سازمان های عمران هزينه های سنگين آباد كردن اراضی را به عهده می گیرند"، والمعنى بالعربية: تتحمل منظمات البناء هذه التكاليف الباهظة لتطوير الأرض. "اقتصاد سياسي ص ٤١٨-٤١٩".

- خصائص الأفعال المركبة من صفة أو قيد + فعل بسيط

أ- يذهب بعض الباحثين إلى أن معظم الصفات التي يتم ربطها بالأفعال المساعدة: "شدن"، و"بودن"، و"کردن" ليست أفعالاً مركبة، مثل: "تاراحت شدن"، و"تاراحت بودن" و"تاراحت كردن". لأن معظم الصفات يمكن أن تحل محل "تاراحت"، ويتم ربطها بالأفعال المساعدة: "شدن"، و"بودن"، و"کردن".

ب- الأفعال "گشتن، گرديدن وشدن" تقوم في أصل معناها على الصيرورة والتغير من حالة إلى حالة أخرى، وعندما يتم دمجها مع الصفات تحتفظ بنفس المعنى الدلالي، ولذا فإن هذه الأفعال ليست أفعالاً مركبة.

^(٥١) مجتبی منشی زاده، احسان چنگیزی، بابک شریف، ماجرای پایان ناپذیر «فعل مرکب»: درآمدی به مفهوم شناسی و اصطلاح شناسی فعل غیربسیط در زبان فارسی، سال سیزدهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ٢٥، پاییز و زمستان ١٤٠٠، ص ٢٢٣.

^(٥٢) حسن برزگر و غلامحسین کریمی دوستان، نمود واژگانی در افعال مرکب مشتق از صفت در زبان فارسی، دوفصلنامه پژوهش های زبانی، دوره ٨، شماره ١، شهریور ١٣٩٦، ص ٤٥.

ج- الفعل "بودن" يتضمن معنى الثبات واستقرار الحال، وعندما يقترن بالصفات فإنه يظل محتفظاً بمعناه الدلالي، وعلى هذا فإن الأفعال "خسته بودن": الشعور بالتعب أو الإرهاق"، "دلخور بودن: التشتت وعدم التركيز"، "نگران بودن: القلق"، ليست أفعالاً مركبة^(٥٣).

د- المصدر "کردن" إذا ضُمِّن معنى المصادر "تمودن/الإبداء، العرض، وگردانیدن/التغيير، التبديل وساختن/الإحداث، الإيجاد" وأدمج مع صفة من الصفات فإنه تتغير حالته، ولا ينشأ من هذا الاقتران فعل مركب، كما في: او من را ناراحت كرد "لقد أزعجني"^(٥٤).

هـ- الوظيفة الدلالية للفعلين "شدن وکردن" واحدة، ولكن وظيفتيهما النحوية مختلفة، مختلفة، لأن "شدن" فعل لازم، و"کردن" فعل متعدٍ، مثال ذلك: هوا سرد شد "أصبح الطقس بارداً"، و باران هوا را سرد كرد "أدى المطر إلى برودة الهواء"^(٥٥).

و- في الحالات التي ينشأ فيها معنى دلالي غير تركيبية كُخرج للجمع بين صفة من الصفات والفعل "کردن"، لا تكون المحصلة فعلاً مركباً، مثال ذلك: الفعل

^(٥٣) اصغر شهبازی، نقد مطالعات سنتی و نوین درباره فعل مرکب در زبان فارسی، فصلنامه پژوهش در آموزش زبان و ادبیات فارسی، دوره اول، شماره ٣، زمستان ١٣٩٨، ص ٩٥.

^(٥٤) حسن برزگر، محدودیت های حاکم بر ترکیب صفت و همکرد در زبان فارسی، همایش زبان شناسی ایران، مجموعه مقالات نهمین همایش زبان شناسی ایران، جلد ١، ١٣٩٣، ص ٣٠٨.

^(٥٥) امید طبیب زاده، تناوب های «آغازی/سببی» و «معلوم/مجهول» در فارسی، فصلنامه ادب پژوهی، سال هشتم، شماره ٣٠، زمستان ١٣٩٣، ص ١٩، وارسلان گلفام، سحر بهرامی خورشید، و آری ورهاگن، فضای معنایی فعل «شدن» در زبان فارسی: نگرشی شناختی، فصلنامه پژوهش های زبان و ادبیات تطبیقی، دوره دوم، شماره ٤، زمستان ١٣٩٠، ص ٩.

"بلند کردن" بمعنى "بر طول چيزي افزودن: الزيادة على شيء في الطول" ليس فعلاً مركباً. لكن الفعل "بلند کردن" بمعنى "از جا برداشتن: الحمل، الرفع، العزل" فهو فعل مركب. وذلك لأن المصدر "کردن" إذا ضمّن معنى المصادر "تمودن، و گردانیدن، و ساختن" لا يكون فعلاً مركباً عند اقترانه بصفة، وفي موضع (خانة) الصفة "بلند" لا يمكن وضع أي صفة أخرى ليصبح الفعل مركباً^(٥٦).

ز- يتم استخدام عدد من أفعال هذه المجموعة في اللغة العامية: شيرين كاشتن "إنجاز أمر على أفضل وجه"^(٥٧)، كور خواندن "سوء الفهم، القراءة الخاطئة"^(٥٨)، ترش کردن "الغضب، التكدر، الملل، الإحباط"^(٥٩).

د- إذا كان العنصر غير الفعلي في هذه الأفعال قيد من قيود الجهة: (بالا، پایین، پیش، پس، زیر، رو، جلو، عقب، درون، بیرون، نزدیک، دور) في معظم الحالات يكون الفعل فعلاً مركباً بالانضمام، حيث إن القيد بحذف حرف الإضافة أصبح منضماً إلى الفعل، وأصبح للعنصر غير الفعلي وظيفة

^(٥٦) سيد مهدي رحيمي، علي قبادي كيا، نقدي بر سير تاريخي ساختمان فعل مركب در كتب مهم زبان شناسی و دستور زبان فارسی، فصلنامه پژوهش های ادبی، سال چهاردهم، شماره ٥٥، بهار ١٣٩٦، ص ٦٩.

^(٥٧) شيرين كاشتن: (مص مرکب) (اصطلاح عوام) كاری را نيكو انجام دادن. لغت نامه دهخدا ١٤٦٩٦/١٠

^(٥٨) كور خواندن: (مص مرکب) در تداول عامه، غلط خواندن. بد فهمیدن. لغت نامه دهخدا ١٨٦٩٦/١٢

^(٥٩) ترش کردن: (مص مرکب) مكدر ساختن. ملول ساختن. افسرده کردن. لغت نامه دهخدا ٦٦٣١/٥

متمة كقيد، مثال ذلك: او با عجله پيش رفت "مضى قُدماً" (الأصل: به پيش رفت "أحرز تقدماً")^(٦٠).

أما إذا نشأ عن تركيب هذه القيود مع أفعال بسيطة تركيب مجازي (من الكنايات)، فإن الفعل الناشئ يكون فعلاً مركباً بالتركيب، مثال ذلك: پس انداختن "الولادة"، بالا گرفتن "التصلب، التشدد"^(٦١).

ط- في بعض الحالات ينشأ الفعل المركب من تركيب صفة وفعل بسيط دون وجود معنى مجازي (من الكنايات)، مثل: دير كردن "التأخير، الإبطاء"^(٦٢)، دراز کشیدن "الامتداد، الإطالة"^(٦٣)، بازگذاشتن "التفويض"^(٦٤)، بلند کردن "الرفع"^(٦٥).

ي- من الممكن بناء جملة مكونة من ثلاثة أجزاء إسنادية من تركيب فاعل ومفعول وفعل مركب، وهو ما يقابل تحويلاً في جملة اسمية مسنداً (يعادل مع الرابطة الخبرية، الفعل المركب في الجملة الفعلية المناظرة) ومسنداً إليه

^(٦٠) يورى آرونويچ روبينچيک، فعل مرکب در زبان فارسی، ترجمه محسن شجاعی، کتاب بهار، ۱۴۰۰، ص ۸.

^(٦١) بالا گرفتن (مص مرکب): به مجاز سخت شدن. جنونش بالا گرفته است؛ سخت شده است. لغت نامه دهخدا ۳/۴۲۶۳

^(٦٢) دير کردن. (مص مرکب) تأخير کردن. ابطاء. مقابل شتاب کردن (در رفتن بجایی). لغت نامه دهخدا ۸/۱۱۳۸

^(٦٣) دراز کشیدن. (مص مرکب) اطالة. تطويل. لغت نامه دهخدا ۴/۱۰۵۳۱

^(٦٤) بازگذاشتن. (مص مرکب) سپردن. تفويض کردن. (ناظم الاطباء). تفويض. (صراح اللغة). لغت نامه دهخدا ۳/۴۱۱۶

^(٦٥) بلند کردن. (مص مرکب) برداشتن. برداشتن چیزی و بالا بردن. لغت نامه دهخدا ۴/۴۹۸۰

(الفاعل في الجملة الفعلية المناظرة)، مثال ذلك: تو او را آگاه كردي "أنت أبلغته" (تو آگاه هستی)^(٦٦).

١-١-٣- اسم + فعل ذو بادئة^(٦٧):

- دست برداشتن: "اقتصاددانان مدافع بورژوازی، با توجه به این واقعیت، از تئوری کاری (زادن ارزش از کار) دست برداشتنند"، والمعنى بالعربية: وبناء على هذه الحقيقة، تخلى الاقتصاديون المدافعون عن البرجوازية عن نظرية العمل (خلق القيمة من العمل). "اقتصاد سياسي ص ٣٩".

١-١-٤- جذر فعل مضارع ذي بادئة + فعل بسيط، مثل: فروگذار کردن

"التساهل، المسامحة"، بازگو کردن "تكرار الكلام والطلب".

١-١-٥- اسم + صفة + فعل بسيط، مثل: ادامه پیدا کردن "الاستمرار،

المواصلة"، پاپوش درست کردن "تدبير مكيدة، نسج مؤامرة".

١-١-٦- كلمة مركبة أو كلمة مشتقة + فعل بسيط، مثل: پر و بال زدن

"الرفرفة بالأجنحة كناية عن الموت"^(٦٨)، سوء استفاده کردن "الابتزاز، الاستغلال"^(٦٩).

^(٦٦) معصومه زينليان، ساختار گروه فعلی، فصلنامه رشد زبان و ادب فارسی، شماره ٩٣، بهار ١٣٨٩، ص ٤١.

^(٦٧) محرم رضایتی کیشه خاله و شیدا امام دوست، بررسی تحلیلی فعل های پیشوندی مرکب، مجموعه مقاله های دهمین همایش بین المللی ترویج زبان و ادب فارسی، دانشگاه محقق اردبیلی، ٤-٦ شهریورماه ١٣٩٤، ص ١٨٥.

^(٦٨) پر و بال. (ترکیب عطفی، اسم مرکب) پَر. مجازاً نیرو. قدرت. توانائی، پر و بال زدن. (مص مرکب) پریپر زدن. دست و بال زدن مرغ. و نفرینی است: پر و بال بزنی! لغت نامه دهخدا ٥٥٣٣/٤

١-١-٧- مضاف ومضاف إليه + فعل مركب، مثل: مورد بحث قرار دادن "النقاش، المناقشة، التناقش" (٧٠) تحت فشار قرار دادن "وضع تحت الضغط".
- مورد بررسی قرار دادن: "ومی تواند شرایط اقتصادی تولید را با دقت علوم طبیعی مورد بررسی قرار داد"، والمعنى بالعربية: ويمكن فحص الظروف الاقتصادية للإنتاج بدقة العلوم الطبيعية. "اقتصاد سياسي ص ١٣".

١-١-٨- الأفعال العامية المركبة المصاغة من: اسم (بسيط أو مركب) أو صفة + فعل بسيط، مثل: شیرین کاشتن "إنجاز أمر على أفضل وجه" ترش کردن "الغضب، التكرار، الملل، الإحباط" (٧١)، آبغوره گرفتن "البكاء الكاذب، البكاء بلا سبب" (٧٢) خام کردن "الإرباك، التشويش" (٧٣) کور خواندن "سوء الفهم، القراءة الخاطئة" (٧٤)، آب کردن "التسييل":

- آب کردن: "سرمایه بارآور صنعتی که وظیفه آب کردن و نقد کردن اضافه ارزش- سامان دهی اضافه ارزش- را به عهده سرمایه بازرگانی گذاشته..."، والمعنى بالعربية: إن رأس المال الصناعي الإنتاجي، الذي أوكل مهمة تسييل

(٦٩) سليمان قادری، بررسی ساختی و کاربردشناختی جملات پرسشی جهت مند در مکالمات زبان فارسی، نشریه پژوهش های زبان شناسی، سال چهاردهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ٢٧، پاییز و زمستان ١٤٠١، ص ١٦٢.

(٧٠) محمود مهرآوران، بررسی «عبارت فعلی» در دستور زبان فارسی، فنون ادبی، دوره ١، شماره ١- شماره پیاپی ١ اسفند ١٣٨٨، ص ١٣٧، ١٤١.

(٧١) سیده مهدیس میرزاده، ارسالن گلفام، و مهناز کربلایی صادق، فرایند ذهنی قالببریزی اصطلاحات در دو زبان فارسی و انگلیسی: رویکردی در چارچوب معنی شناسی شناختی، دوفصلنامه علم زبان، دوره ٨، ویژه نامه کرونا، فروردین ١٤٠٠، ص ٢٤٥.
(٧٢) المرجع السابق، ص ٢٤٢.

(٧٣) خام کردن. (مص مرکب) کنایه از محو کردن و برطرف نمودن باشد. لغت نامه دهخدا
(٧٤) احمد سیاح، فرهنگ دانشگاهی ٢: فارسی به عربی با جمله بندیها و امثله، ناشر: فرحان، چاپ دوم ١٣٨٥، ص ٢٨٥.

وتحقيق فائض القيمة- تنظيم فائض القيمة- إلى رأس المال التجاري... "اقتصاد سياسي ص ٣١٨".

١-١-٩- الأفعال اللازمة التي يلحق بالجزء الأول منها الضمائر الشخصية المتصلة في حالة الإضافة: اسم أو صفة + ضمير متصل + فعل يلحقه اللواحق الضميرية (شناسه) "ضمير الفاعلية للمفرد الغائب في الغالب"، وهذا الضمير مع أزمنة الماضي المطلق والماضي الاستمراري والماضي البعيد يكون مورفيمًا صرفيًا لا يُقرأ ولا يُكتب، ويقتصر دوره على وظيفته النحوية^(٧٥).
لهذه الأفعال البنية التالية: فاعل + اسم أو صفة + ضمير متصل + فعل مصرف مع المفرد الغائب في الغالب ولا تلحقه ضمائر الفاعلية المتصلة، مثل: بچه گريه اش گرفت "الطفل أخذ في البكاء". وبما أن الشكل المصدرى لهذه الأفعال يستخدم في ضروب الحديث في اللغة الفارسية، فيمكن إدراج هذه الأفعال في المجموعة الفرعية للأفعال المركبة؛ مثال: خوست آمد "مرحبًا بك"، بدت نياد "لا مرحبًا بك". ويدرج بعض الباحثين هذه الأفعال ضمن الجمل ذات الفعل المصرف مع المفرد الغائب ولا تلحقه ضمائر الفاعلية المتصلة. وهي جمل ذات أفعال لازمة يلحق بالجزء غير الفعلي منها الضمائر الشخصية المتصلة في حالة الإضافة^(٧٦).

^(٧٥) آريتا افراشي، ساخت زبان فارسی، تهران: سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انسانی دانشگاهها(سمت)، ١٤٠٢، ص ٧٦، پرويز ناتل خانلری، دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ٢٥.

^(٧٦) محمد دبیر مقدم، فعل مرکب در زبان فارسی، مرجع سابق ص ٢٨، نقی وحیدیان کامیار، فعل های یک شناسه، نامه فرهنگستان، شماره ٢٢، ١٣٨٢، ص ٣٠.

خصائص هذه الأفعال

- أ- وجوب وجود الضمير المتصل في هذه الأفعال، وامتناع حذفه.
- ب- لا يجوز أن يستعاض عن الضمير المتصل بضمير منفصل، ويجوز ورود الضمير المنفصل في أول الجملة، مثل: من كرهه ام كرهته "أخذت في البكاء".
- ج- الضمير المتصل بهذه الأفعال هو ضمير الفاعلية للمفرد الغائب. ولذلك اصطلح على تسمية هذه الأفعال أفعال الشخص الواحد "يك شخصه"، مثل: من بدم آمد "لقد استأنت"، او بدش آمد "لقد استاء".
- د- بنية هذه الجمل تشبه إلى حد كبير بنية الإضافة المنفصلة أو المنقطعة، مثل: بچه خوابش می آید "الطفل يشعر بالنعاس، الطفل يريد النوم"، بچه پدرش می آید "الطفل جاء أبوه"^(٧٧). (أصل الإضافة: پدر بچه). وهو ما يطلق عليه بعض نحاة العربية القدماء: إضافة معنوية^(٧٨).
- هـ- لا تقع هذه الأفعال في صورة المبني للمجهول أو الأمر.
- و- الضمير المتصل في هذه الأفعال يقوم بعمل ضمير الفاعلية للمفرد الغائب في الأفعال العادية.

(٧٧) د. سميرة عبد السلام عاشور، الإضافة بين العربية والفارسية، القاهرة: كتب عربية ٢٠٠٦، ص ١٩، بسام رحمه، نجمه دري، حیات عامري، غلامحسين غلامحسينزاده، و عیسی متقی زاده، دراسة مقارنة لترتيب مكونات الجملة في اللغتين العربية والفارسية على ضوء علم التصنيف اللغوي، بحوث في اللغة العربية: مجلة محكمة نصف سنوية تصدر عن كلية اللغات الأجنبية بجامعة أصفهان، العدد ٢٤، ربيع وصيف ١٤٢٢ هـ، ص ١٠٨، تقی وحیدیان کامیار، و غلامرضا عمرانی، دستور زبان فارسی (١)، ج ١٤. تهران: سمت ١٣٩٢ هـ.ش، ص ١٠٨.

(٧٨) ابن يعیش، شرح المفصل، (ط. المنيرية)، بدون تاريخ ١٤١/٥، والعكبري، اللباب في علل البناء والإعراب، تحقيق عبد الإله النبهان، دار الفكر - دمشق، الطبعة الأولى، ١٤١٦ هـ - ١٩٩٥ م، ١٤٣/٢.

ز- الجزء الفعلي في هذه الأفعال يصرف في الأزمنة المختلفة، مثل: كُريه‌اش گرفت "أخذ في البكاء"، دارد كُريه‌اش مي كُيرد "يشرع في البكاء"، شايد كُريه‌اش گرفتَه باشد "ربما أخذ في البكاء"،....

ح- الاسم في ابتداء هذه الجمل يطابق الضمير المتصل بالجزء غير الفعلي من الفعل المركب، ولا يطابق اللواحق الضميرية (شناسه) أي ضمير الفاعلية المتصل بالجزء الفعلي من الفعل المركب، حيث يلزم هذا الضمير صورة المفرد الغائب. ولهذا، فإن ضمير الفاعلية المتصل بالجزء الفعلي من الفعل المركب في هذه الأفعال هو نوع من الضمير المتصل الصوري^(٧٩).

ط- يرى پرويز ناتل خانلري أن هذه الأفعال أفعال مركبة، وإن ذهب بعض الباحثين إلى أنها أفعال بسيطة^(٨٠).

١-١-١-١- العبارات الفعلية

تنقسم هذه الأفعال إلى مجموعتين: المجموعة الأولى يتكون العنصر غير الفعلي فيها من حرف إضافة واسم أو ضمير، ويكون العنصر الفعلي عبارة عن فعل بسيط أو فعل ذي بادئة أو فعل مركب^(٨١). مثل: از ياد بردن "النسيان"، از كوره در رفتن "الخروج عن الطور، فقدان الأعصاب"، از هم بازکردن "النقض، الفتق، الحل"، از سر باز كردن "التجاهل، التأخير"، از ياد بردن "النسيان"، از ياد رفتن "النسيان"، به خاطر آوردن "التداعي"، به خاطر آمدن "التداعي"، به حرکت درآمدن "التحريك"، از جا درآوردن "التحرك أو الانتقال من موضع إلى آخر"، از جا درآمدن "التحرك أو الانتقال من موضع إلى آخر"، به شك انداختن "الشك،

^(٧٩) تقى وحيديان كاميار، فعل های یک شناسه، مرجع سابق، ص ٣٣ وما بعدها.

^(٨٠) محمد دبیرمقدم، فعل مرکب در زبان فارسی، مرجع سابق، ص ٤٢، خسرو فرشیدورد، جمله

وتحول آن در زبان فارسی، تهران: امیرکبیر، ١٣٧٥، ص ١٣٩.

^(٨١) حسن احمدی گیوی، دستور زبان فارسی: فعل، تهران: انتشارات قطره ١٣٨٤، ص ٢٨١.

التردد، الإيهام"، به شك افتادن "الشك، التردد، الإيهام"، به خواب كردن "النوم، الاستغراق في النوم"، به خواب رفتن "النوم، الاستغراق في النوم"، از رونق انداختن "الرواج، الازدهار"^(٨٢)، به باد دادن "العدم، قبض الريح"^(٨٣) به باد رفتن "العدم، قبض الريح"، به كشتن دادن "التسبب في القتل، التضحية (بشخص)"، به گردن گرفتن "أخذ على عاتقه، التعهد، تحمل المسؤولية"، از حال رفتن "الإغماء، فقدان الوعي"^(٨٤)، به دنيا آمدن "الميلاد"، از پاي درآوردن "التخلص من، القضاء على". در صدد برآمدن "على وشك الارتفاع"، از ميدان به در كردن "الإزاحة، الإخراج من الميدان"^(٨٥).

- به چشم خوردن^(٨٦): "وتعصبى در آن به چشم نمى خورد"، والمعنى بالعربية: وليس هناك أي تحيز في ذلك. "اقتصاد سياسي ص ٣٤".

أما المجموعة الثانية من هذه الأفعال فهي تصاغ بالربط بين مجموعة من الكلمات لتحمل مفهومًا دلاليًا واحدًا، وهو في الغالب مجازي (من الكنايات)^(٨٧).

^(٨٢) از رونق بردن کار کسی؛ رواج او را بردن. آب کار آن را از بین بردن. از رونق انداختن. لغت نامه دهخدا ۱۹۸۶/۲

^(٨٣) به باد دادن: کنایه از نیست و نابود کردن، از بین بردن. محمد شفیق صفاری، فرهنگ لغات وتعبیرات مثنوی های سنایی، ناشر: دانشگاه بین المللی امام خمینی، قزوین ۱۳۷۸ هـ. ش، ص ۹۳.

^(٨٤) از حال رفتن: از حال شدن (بشدن)؛ از حال رفتن. لغت نامه دهخدا ۸۵۶۹/۶.
^(٨٥) آزاده میرزایی، هر فعل یک واقعبیت رخدادی: نظام فعل در زبان فارسی، ویژه نامه نامه فرهنگستان (دستور) شماره ۱۱، اسفند ۱۳۹۴، ص ۸۹.

^(٨٦) چشم خوردن. (مص مرکب) کنایه از چشم زخم خوردن. لغت نامه دهخدا ۸۱۴۵/۶.
^(٨٧) پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان فارسی ج ۲، مرجع سابق، ۱۷۱، اکرم سلطانی، تحولات حوزه معنایی برخی از افعال و عبارات های فعلی و کاربرد آن در نثر فارسی معاصر، فصلنامه زبان و ادب، شماره ۳۴، ۱۳۸۶، ص ۶۱.

وهذا مما يدخل في باب المصاحبة اللغوية أو ما يطلق عليه التلازم اللفظي، الذي هو اجتماع كلمتين أو أكثر جرت العادة على تلازمها وتربطها دلاليًا^(٨٨)، مثل:

- منّت بر سر کسی گذاشتن: "وهر روز صد بار تأکید کرده و منّت بر سر کارگران میگذارند"، والمعنى بالعربية: ويؤكدون ذلك مائة مرة كل يوم ويمتنون على العمال. "اقتصاد سياسي ص ١٠٦".

- فرار از كشودن: "وهمین نکته است كه مدافعین سرمایه داری را نگران می كند واقتصاد سیاسی بورژوازی را بیش از پیش به سوی ابتذال و فرار از موضوع اصلی اقتصاد سیاسی می‌كشاند"، والمعنى بالعربية: وهذه هي النقطة التي تقلق المدافعين عن الرأسمالية وتجذب الاقتصاد السياسي البرجوازي أكثر نحو الابتذال والهروب من قضية الاقتصاد السياسي الأساسية. "اقتصاد سياسي ص ٢٩".

- دست و پای خود را جمع کردن "الخوف والمراقبة لأقوال وأفعال النفس"^(٨٩)، دست از پا خطا نکردن "عدم ارتكاب خطأ أو الوقوع فيه"^(٩٠)، دست به عصا راه رفتن "شدة الاحتياط والحذر"^(٩١)، خود را به کوچه علي چپ زدن "التظاهر

(٨٨) أحمد مختار عمر، علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة ١٩٩٨، ص ٧٤، محمد حسن عبد العزيز، المصاحبة في التعبير اللغوي، دار الفكر العربي، القاهرة ١٩٩٠، ص ١١، كريم زكي حسام الدين، التحليل الدلالي لإجراءاته ومناهجه، دار غريب، القاهرة ٢٠٠٠، ص ٣٥.

(٨٩) دست و پای خود را جمع کردن: [عاميانه، كنايه] ترسيدين ومواظب گفتار وكردار خود شدن. لغت نامه دهخدا ١٠٨٠٨/٧.

(٩٠) دست از پا خطا نکردن [عاميانه، كنايه] هيچ كار اشتباهی نکردن، تكان نخوردن؛ هيچ اشتباه و خبط و خطائی نکردن. لغت نامه دهخدا ١٠٧٨٩/٧.

(٩١) دست به عصا راه رفتن: [عاميانه، كنايه] با احتياط رفتار کردن، بسيار محتاط بودن؛ اصطلاحاً با احتياط رفتار کردن. نهايت احتياط کردن. نهايت در كارها محتاط بودن واز اصطكاك با منافع ديگران پرهيزيدن. لغت نامه دهخدا ١٠٧٩٨/٧.

بالجهل^(٩٢)، خود را به موش مردگی زدن "التظاهر بالعجز (أو البراءة)"^(٩٣)، روی در نقاب خاک کشیدن "رفع الستار عن الحقيقة، كشف الستار عن الحقيقة"، دل به دریا زدن "إلقاء القلب في البحر"، وهو كناية عن القيام بأمر دون مراعاة المخاطر، أو تجاهل الأخطار، بغض النظر عن العواقب^(٩٤)، ابرو در هم کشیدن "العبوس، تقطيب الحاجب، إظهار علامات الغضب أو الحزن على الوجه"^(٩٥)، هوای کسی را داشتن "الاهتمام بشخص ما"^(٩٦)، داغ کسی را تازه کردن "إعادة تذكير شخص ما بمصيبته"^(٩٧)، دهان کسی را بستن "إسكات شخص ما"، دل کسی را سوزاندن "جعل شخص ما يعاني عاطفياً"، پای حرف خود ایستادن "النهوض للدفاع عن النفس، التصدي للدفاع عن موقف بقوة"، اشتهای کسی را کور کردن "كسر شهية شخص ما إلى الطعام"^(٩٨). وبعض هذه الأفعال متعدية

(٩٢) خود را به کوچه ی علی چپ زدن: [عامیانه، کنایه] خود را بی اطلاع نشان دادن؛ اظهار نادانی و بی اطلاعی کردن. لغت نامه دهخدا ۸۰۶۰/۶.

(٩٣) خود را به موش مردگی زدن: [عامیانه، کنایه] خود را ناتوان (یا بی گناه) معرفی کردن. لغت نامه دهخدا ۲۰۶۳۸/۱۳.

(٩٤) دل به دریا زدن: [عامیانه، کنایه] بدون توجه به خطر به کاری اقدام کردن، هرچه بادا باد گفتن. لغت نامه دهخدا ۱۰۹۸۶/۷.

(٩٥) روی درهم کشیدن؛ روی ترش کردن. سخت روئی کردن. لغت نامه دهخدا ۱۲۴۱۲/۸.

(٩٦) هوای کسی را داشتن: (ضرب المثل) مواظب و مراقب و متوجه کسی بودن. لغت نامه دهخدا ۲۳۵۷۷/۱۵.

(٩٧) داغ کسی را تازه کردن: [عامیانه، کنایه] کسی را به یاد مصیبتش انداختن. لغت نامه دهخدا ۱۰۳۲۳/۷.

(٩٨) اشتهای کسی را کور کردن: (اصطلاح) میل به خوردن کسی را از بین بردن/کم کردن. لغت نامه دهخدا ۱۸۷۰۰/۱۲.

وبعضها لازمة. ويمكن التعرف على المتعدي واللازم منها من خلال العنصر الفعلي الموجود فيها^(٩٩).

معايير التعرف على الأفعال المركبة الحقيقية

أ- المعيار الصوتي: الفعل المركب في حالة المصدرية يكون النبر فيه على المقطع الأخير^(١٠٠).

ب- المعيار المعجمي: عادة، ما يكون العنصر غير الفعلي في الأفعال المركبة اسماً، أما الصفات والأحوال فهي أقل شيوعاً في بناء الأفعال المركبة.

ج- المعيار النحوي: العنصر غير الفعلي في الأفعال المركبة ليس له دور نحوي واضح.

د- المعيار الدلالي: في الفعل المركب يفرغ الجزء الفعلي (الفعل المساعد) من معناه الحقيقي الذي وضع بالأصل له، ويستخدم الفعل بمثابة العلامة المصدرية (يدن)، مثل الفعل المساعد "كردن" في الفعل المركب "طلب كردن" الذي يصبح معادلاً للعلامة المصدرية (يدن) في المصدر "طلبیدن".

هـ- المعيار البنائي والوصفي: ينبغي فحص الفعل المركب في الجملة، والحكم عليه في سياق بنية الجملة الوارد فيها.

^(٩٩) غلامرضا ارژنگ، دستور زبان فارسي امروز، مرجع سابق، ص ١٦١.

^(١٠٠) د. نيفين محمود الخولي، النبر في اللغة الفارسية من خلال المجموعة القصصية "صدای باى آب" لراضية تجار، مجلة رسالة المشرق، مايو ٢٠٢١، ص ٣٠٦، ژيلبر لازار، دستور زبان فارسي معاصر (مترجم: مهستی بحرینی)، ناشر: شرکت نشر کتاب هرمس ١٣٩٣، ص ٥٣ - ٥٤، محمد راسخ مهند، معرفى نظريه بهينگى و بررسى تكيه در فارسي، مجله زبان شناسى، شماره ٣٧، بهار و تابستان ١٣٨٣، ص ٥٩، حسين سامعى، تكيه ي فعل در زبان فارسي: بررسى مجدد، نامه فرهنگستان، شماره ٤، زمستان ١٣٧٤، ص ٢٠.

١-١-١- الأفعال المركبة بالانضمام (شبه المركبة)

هي أفعال تصاغ وفق ما اصطلح عليه بالانضمام. حيث يرتبط الاسم بالفعل بعد فصله عن جميع مكملاته، وتنشأ بنية مشابهة للفعل المركب. مثل: غذا خوردين و بستني خوردين في الجمل التالية:

او غذا خورد- او غذا را خورد "لقد أكل الطعام"

او بستني خورد- او بستني را خورد "لقد أكل الآيس كريم"

والاسم الذي ينضم إلى الفعل في هذه الأفعال، لا يحمل أي علامة نحوية^(١٠١).

- آب خوردين:^(١٠٢) «از كوزه شكسته آب مخورد»، والمعنى بالعربية: "يشرب الماء من إبريق مكسور". "اقتصاد سياسي ص ٤٨".

أهم خصائص الأفعال الانضمامية:

أ- الأفعال الانضمامية، إذا اعتبرت مركبة، فهي دائماً لازمة.

ب- للفعل المركب بالانضمام صورتين أحدهما انضمامية، والأخرى يصنف فيها الفعل كفعل بسيط (چاي خوردين، چاي را خوردين).

ج- في الفعل الانضمامي، عند تفكيك الفعل فإن كل جزء منه يكون له معنى دلالي خاص.

د- الاسم المنضم في الأفعال الانضمامية هو اسم جنس، لا يشير إلى شيء معين خارج سياق الجملة في الواقع المادي، وأحياناً يكون مفعولاً صريحاً. مثل كلمة "چاي" في "چاي خوردين". وفي بعض الأحيان يكون متمماً مثل "زندان"

^(١٠١) محمد رضا باطنی، توصيف ساختمان دستوری زبان فارسی بر بنياد يك نظريه عمومي

زبان، انتشارات اميركبير ١٣٨٥، ص ١٢٦، نادر وزين پور، دستور زبان فارسی آموزشی:

شامل قواعد زبان فارسی (صرف ونحو)، مرجع سابق، ص ٢٥.

^(١٠٢) آب خوردين. (مص مركب) آشاميدن آب. لغت نامه دهخدا ٤٩/١.

هـ- (سجن) في "زندان افتادن" (الحبس، الدخول إلى السجن)، وأحياناً يكون مسنداً إليه (فاعل) مثل "جواب" في "جواب آمدن" (تلقي الرد، الحصول على الإجابة)^(١٠٣).

و- العنصر الفعلي (الفعل المساعد) في الأفعال الانضمامية هو فعل متعدٍ إذا نُظر إليه بمفرده، بينما في الأفعال المركبة بالتركيب، يمكن أن يكون العنصر الفعلي لازماً أو متعدياً.

ز- يمكن قلب الشكل المصدرى للفعل المركب، لينضاف هذا الشكل إلى الصورة الفعلية، مثل: بار بردن "الحمل": بردن بار "حَمَلٌ حِمْلٌ". أما الأفعال المركبة بالتركيب فلا تقبل القلب على هذا النحو^(١٠٤).

ح- بالإضافة إلى الاسم، فإن الصفة في بعض الأحيان يمكن أن تنضم إلى الأفعال "شدن" و"بودن"، و"کردن"، بتضمينها معنى "گشتن/گردیدن". على نحو يسمح بصوغ أفعال انضمامية مثل: شاد شدن "الابتهاج، الفرح"^(١٠٥)، ناراحت بودن "الانزعاج، الحزن"، دلخور کردن "الإزعاج، الإغضاب". وفي هذه المواضع يحتفظ الفعل المساعد بمعناه الدلالي الأصلي (وهو التغير من حالة

^(١٠٣) گلاره نظری، جلال رحیمیان، مهرزاد منصورى، بررسی انضمام در فارسی بر اساس صرف توزیعی، فصلنامه پژوهش های زبان شناسی، سال دوازدهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ۲۳، پاییز و زمستان ۱۳۹۹، ص ۱۱.

^(١٠٤) والی رضایی، مریم ترابی، انضمام مفعول و ارتباط آن با نوع عمل در زبان فارسی، دو فصلنامه پژوهش های زبان شناسی تطبیقی، دوره ۴، شماره ۸، بهمن ۱۳۹۳، ص ۴۵-۴۹.

^(١٠٥) شاد شدن. (مص مرکب) بهجت. بهج. فرح. ابتهاج. استبهاج. بهج. استبشار. ارتیاح. لغت نامه دهخدا ۱۳۹۷۲/۹

إلى حالة أخرى). وفي المحور الرأسي العمودي، يمكن تناوب بعض الصفات، فلا تكون المحصلة فعلاً مركباً بالتركيب^(١٠٦).

د- فيما يتعلق بعملية الانضمام، يرى بعض الباحثين أن المصدر في هذه الأفعال، ليس عنصراً أصيلاً في مفردات اللغة والمعاجم، لذا فإن الأفعال الناتجة عن هذه العملية يجب أن تسمى بالأفعال شبه المركبة^(١٠٧). بالإضافة إلى ذلك، في الحالات التي يكون فيها الاسم المستخدم في الأفعال المركبة الانضمامية مفعولاً، فإنه يظل أيضاً مفعولاً مع الانضمام، لأن المفعول لا يحتاج أصلاً إلى علامة المفعولية ويمكن وجوده بدونها. وبناء على هذا، في عملية الانضمام، لا ينتج عنها فعل مركب حقيقي، بالنظر إلى المحور الرأسي العمودي (خانة العنصر غير الفعلي)^(١٠٨).

١-١-١٢ - الأفعال ذات البادئة

الفعل ذو البادئة هو فعل يصاغ من جذر الفعل المضارع مسبق ببادئة تتمثل في مورفيم حر ذي معنى خاص. مثل بازگشتن "العودة"، حيث جذر المضارع منه هو بازگرد^(١٠٩). ويمكن تصنيف الأفعال ذات البادئة بناءً على نوع البادئة على النحو التالي، مثل:

^(١٠٦) سبيده عبدالكريمى، بررسى هممعاينى گزاره‌اى، توصيفى و نسبى ميان فعل‌هاى سادة فارسى ومنتاظرهاى معنايى مركب آنها، دوفصلنامه علم زبان، دوره ٢، شماره ٢، شماره پيايى ٢، خرداد ١٣٩٣، ص ١٤٥.

^(١٠٧) علاء الدين طباطبائي، فعل مركب در زبان فارسى، نامه فرهنگستان، مرجع سابق، ص ٢٧.

^(١٠٨) شقاقى ويدا، انضمام در زبان فارسى، نامه فرهنگستان، سال نهم، شماره ٤، بهمن ١٣٨٦، ص ١٠.

^(١٠٩) خسرو فرشيدورد، دستور مفصل امروز بر پايه زبانشناسى جديد، مرجع سابق، ص ٤١٥.

"باز": الأفعال اللازمة:- بازگشتن: "اين افراد سحرگاه به محل کار می روند و شامگاه باز می گردند"، والمعنى بالعربية: هؤلاء الناس يذهبون إلى العمل في الصباح ويعودون في المساء. "اقتصاد سياسي ص ١٣٢".

الأفعال المتعدية:- بازکردن: "وزمانی که این فرمول را باز کردیم..."، والمعنى بالعربية: وعندما تفحصنا هذه الصيغة... "اقتصاد سياسي ص ٢٥٥".

حالة الفعل بعد إضافة البادئة في الأفعال ذات البادئة

أ- ينشأ للفعل معنى دلالي جديد بعد إضافة البادئة: چیدن "القطف، الجمع" (١١٠) (برچیدن "الإزالة، التفكيك") (١١١)، گشتن "التغير، التبدل" (١١٢) (برگشتن "الرجوع، العودة") (١١٣)، رفتن "الذهاب" (١١٤) (فرو رفتن "النزول، الانخفاض") (١١٥).

ب- تؤكد البادئة المعنى السابق للفعل، كما في: افراشتن "الرفع، الترقية" (١١٦) (برافراشتن "النمو، الارتقاء") (١١٧)، انگيختن "التحفيز، التحريض" (١١٨) (برانگيختن "التحريض، الحث") (١١٩).

(١١٠) چیدن. (مص) آراستن و ترتیب دادن. لغت نامه دهخدا ٦/٨٣٩٣.

(١١١) برچیدن: (مص م.) ١- دانه چیدن. ٢- برگزیدن. ٣- جمع کردن. ٤- تعطيل کردن، منحل کردن. فرهنگ معین ١/٢٥١.

(١١٢) گشتن. (مص) گردیدن. لغت نامه دهخدا ١٢/١٩١٧٥.

(١١٣) برگشتن: (مص ل.) ١- رجعت کردن. ٢- منصرف شدن. ٣- تغيير يافتن. ٤- واژگون شدن. فرهنگ معین ١/٢٥٦.

(١١٤) رفتن. (مص) حرکت کردن. لغت نامه دهخدا ٨/١٢١٥٨.

(١١٥) فرو رفتن: ٢. فروشدن، پایین رفتن. ٢. درون چیزی رفتن. فرهنگ عمید ٧٩٣.

(١١٦) افراشتن. (مص) برداشتن. بلند ساختن. لغت نامه دهخدا ٢/٣٠٤١.

(١١٧) برافراشتن: (مص م.) ١- بالا بردن پرچم. ٢- بنا کردن ساختمان. فرهنگ معین ١/٢٤٩.

(١١٨) انگيختن. (مص) جنباندن از جای. لغت نامه دهخدا ٣/٣٦٠٢.

ج- فقدان البادئة في الأفعال ذات البادئة لمعناها الدلالي المستقل.

البادئات الفعلية في الأفعال ذات البادئة

البادئات الفعلية هي كلمات تضيف في الأصل دلالات قيود إلى الدلالة الأصلية للفعل: بيرون "خارج"، درون "داخل"، بالا "أعلى"، پايين "أسفل"، جلو "أمام"، عقب "خلف"، أو التحرك في هذه الاتجاهات (به بيرون "إلى الخارج"، في الخارج"، به درون "إلى الداخل، في الداخل" و...) وتقوي وتؤكد معنى الفعل. وفي الفارسية المعاصرة، كثيراً ما يحدث دمج لهذه البادئات مع أفعال بسيطة لصوغ أفعال جديدة لا يتطابق معناها الناشئ مع المعنى الإجمالي للبادئة وللفعل البسيط المستخدم في عملية الصوغ. هذا وإن حافظت بعض هذه البادئات فقط على استقلالها الدلالي وكان وقوعها قبل الفعل لتقوية وتأکید معناه الأصلي.

إن البادئات الفعلية هي في الأصل قيود، لكن بعضها في الفارسية المعاصرة يشبه شكلياً بعض حروف الإضافة، التي كانت هي أيضاً في الأصل قيوداً، ويندر أن يستخدم بعضها كقيود. وليست كل البادئات الموضحة أدناه ثرة دلالية بالضرورة. ويرجع الاهتمام بالبحث في هذه البادئات أولاً إلى أن بعضها يتصف بالاستقلالية دلالية. ثانياً: أن البادئات غير المستقلة دلالية، يمكن فصلها شكلياً في التركيب، خاصة أن أفعالها تستخدم بمعان دلالية مختلفة في الفارسية المعاصرة^(١٢٠).

"بر": كانت هذه البادئة في الأصل مُضمَّنة معنى "بالا: العلو، الاستعلاء"^(١٢١)، إلا أن هذا التضمين الدلالي لم يعد له حضور في أكثر الأفعال

^(١١٩) برانگیختن: (مص م.) تحريض كردن، تحريك كردن. فرهنگ معین ٢٥٠/١.

^(١٢٠) یدالله منصورى، محمد مهرجویی، پیشینه تاریخی پیشوندهای فعلی در زبان فارسی، دو

فصلنامه تاریخ ادبیات، شماره ٧٩، پاییز و زمستان ١٣٩٥، ص ١٦٧.

^(١٢١) بر. (حروف اضافه، إ) بلندی. بالا. لغت نامه دهخدا ٤٤٨٠/٣.

في الفارسية المعاصرة. والمعنى الدلالي للبادئة والفعل بعد دمجهما في عملية صوغ فعل جديد ليس حاصلاً للمعنى الإجمالي للبادئة والفعل البسيط المستخدم في عملية الصوغ، بل هو معنى دلالي جديد ناشئ، مثل: برداشتن "الرفع، الحمل" (١٢٢)، برخوردن "الاصطدام، الالتقاء" (١٢٣)، برانداختن "الاقتلاع، الإفناء" (١٢٤)، برچیدن "الجمع، الالتقاط، التعطيل، التفتيح" (١٢٥)، برآمدن "الظهور، البروز، النشوء" (١٢٦)، برگشتن "العودة، الرجوع" (١٢٧)، برافتادن "السقوط، الانهيار" (١٢٨)، برخاستن "الصعود، الارتفاع" (١٢٩) برآوردن "التقدير، التخمين" (١٣٠). التخمين (١٣٠). وفي بعض الحالات، تدخل "بر" على الفعل لتقوية معناه (١٣١)،

(١٢٢) برداشتن: (مص م.) بلند کردن فرهنگ معین ٢٥٢/١.

(١٢٣) برخوردن به کسی (چیزی): ١. به طور اتفاقی دیدن کسی (چیزی). ٢. [عامیانه، مجاز] رفتار کسی را توهین آمیز دانستن و رنجیدن: شاید حرف من به او برخورده است. فرهنگ

عمید ٢٢٠

(١٢٤) برانداختن: (مص م.) از بین بردن. فرهنگ معین ٢٤٩/١

(١٢٥) برچیدن: (مص م.) ١- دانه چیدن. ٢- برگزیدن. ٣- جمع کردن. ٤- تعطیل کردن،

منحل کردن. فرهنگ معین ٢٥١/١

(١٢٦) برآمدن: (مص ل.) بالا آمدن. فرهنگ معین ٢٤٨/١

(١٢٧) برگشتن: (مص ل.) رجعت کردن. فرهنگ معین ٢٥٦/١

(١٢٨) برافتادن: (مص ل.) از میان رفتن، از بین رفتن. فرهنگ معین ٢٤٩/١

(١٢٩) برخاستن: (مص ل.) ١- ایستادن. ٢- بیدار شدن. ٣- طلوع کردن. ٤- از میان

رفتن. فرهنگ معین ٢٥١/١

(١٣٠) برآوردن: (مص م.) ١- بلند کردن، بالا بردن. ٢- اجابت کردن، انجام دادن. ٣-

پروردن. فرهنگ معین ٢٤٨/١.

(١٣١) حسن احمدی گیوی، دستور زبان فارسی: فعل، ناشر: شرکت نشر قطره، تهران ١٣٨٤،

ص ٢٦٩.

مثل: برگزیدن "الاختيار، الانتخاب"^(١٣٢)، برافراشتن "الرفع، البناء، الانتشار، التوزيع"^(١٣٣)، برافروختن "الاشتعال، الإضاءة، الغضب"^(١٣٤)، برآسودن "الاستراحة"^(١٣٥)، برآشفتن "الإغضاب، الاستفزاز"^(١٣٦) برانگیختن "التحريض"^(١٣٧)، برخروشیدن "الصراخ"^(١٣٨)، برگماشتن "التكليف، التصيب، التسليط"^(١٣٩)، برشمردن "الإحصاء، العد"^(١٤٠)، بریستن "السد، الربط"^(١٤١).

وغالبا ما تحرف "بر" صوتياً في لغة الحديث إلى "ور"، وفي بعض الحالات يتباين معنى الفعل المركب دلاليًا نتيجة لتعاقب "ور" و"بر" في الدخول على ذات الفعل المساعد^(١٤٢)، كما في ورآمدن والتي تأتي متضمنة لمعنى جداشتن "الانفصال، الافتراق، الانشقاق"^(١٤٣) في مقابل برآمدن "القدرة على القيام

^(١٣٢) برگزیدن (مص م.): ١- انتخاب کردن. ٢- ترجیح دادن. فرهنگ معین ٢٥٦/١

^(١٣٣) برافراشتن (مص م.): ١- بالا بردن پرچم. ٢- بنا کردن ساختمان. فرهنگ معین

٢٤٩/١

^(١٣٤) برافروختن: روشن کردن، شعله ور ساختن. لغت نامه دهخدا ٤٥١١/٣

^(١٣٥) برآسودن. (مص مرکب) آسودن. لغت نامه دهخدا ٤٤٨٧/٣

^(١٣٦) برآشفتن. (مص مرکب) آشفتن. لغت نامه دهخدا ٤٤٨٧/٣

^(١٣٧) برانگیختن (مص م.): تحریض کردن، تحریک کردن. فرهنگ معین ٢٥٠/١

^(١٣٨) برخروشیدن. (مص مرکب) خروشیدن. لغت نامه دهخدا ٤٥٣٨/٣

^(١٣٩) برگماشتن: گماشتن. فرهنگ عمید ٢٢٤.

^(١٤٠) برشمردن. (مص مرکب) شمردن. احصاء. لغت نامه دهخدا ٤٥٨٧/٣.

^(١٤١) بریستن. (مص مرکب) بستن. (ناظم الاطباء). سد. بند کردن. گرد چیزی در آوردن.

لغت نامه دهخدا ٤٥١٩/٣.

^(١٤٢) احسان چنگیزی، الهه حسینی ماتک، تحولات معنایی «ور/بر»، دو فصلنامه پژوهش

های زبانی، دوره ٩، شماره ٢، دی ١٣٩٧، ص ٩٣ وما بعدها.

^(١٤٣) ورآمدن. (مص مرکب) برآمدن. مقابله کردن. (فرهنگ فارسی معین). لغت نامه دهخدا

٢٣١٥١/١٥.

بأمر^(١٤٤) وأحياناً يكون استخدام "ور" هو الأكثر شيوعاً^(١٤٥)، مثل: ورشكستن "الإفلاس"^(١٤٦)، ورکشیدن "الرفع، السحب، الانتشال"^(١٤٧).

"در": تحمل هذه البادئة معنى "درون" و"داخل" بالتضمين^(١٤٨)، وهي تضيف هذا المعنى الدلالي أيضاً إلى الفعل، لكن في العديد من الأفعال، تفقد معناها، وينتج عن الجمع بين البادئة والفعل فعلاً جديداً، مثل: درافتادن "التورط، الدخول في نزاع، الشجار"^(١٤٩)، درماندن "العجز، سوء الحظ، الاضطرار"^(١٥٠)، درگرفتن "التأثير، الإضاءة، الإشعال، الابتداء"^(١٥١)، دریافتن "الأخذ، بلوغ شيء، الفهم والإدراك، الإمداد والإغاثة"^(١٥٢)، درگذشتن (متضمناً معنى مردن "الموت")^(١٥٣).

^(١٤٤) برآمدن (مص ل.): بالغ شدن. فرهنگ معین ٢٤٨/١.

^(١٤٥) سحر بهرامی خورشید، اسما نامداری، بررسی افعال پیشوندی در زبان فارسی ازمنظر صرف ساخت، مطالعات زبان وگوش های غرب ایران، سال هفتم، شماره ٢٥، تابستان ١٣٩٨، ص ٥٢.

^(١٤٦) ورشكستن. (مص مركب) ورشكست شدن. مفلس شدن. نادار وپريشان گشتن. لغت نامه دهخدا ٢٣١٦٤/١٥.

^(١٤٧) ورکشیدن. (مص مركب) (در تداول عاميانه) به سوی بالا برآوردن پاشنه خوابیده كفش را. لغت نامه دهخدا ٢٣١٦٩/١٥.

^(١٤٨) در: [په.] (١.) = درب : ١- داخل، درون. ٢- دربار. ٣- فصل (كتاب). ٤- موضوع، مطلب. ٥- حرف اضافه. فرهنگ معین ٦٦٤/١.

^(١٤٩) درافتادن (مص ل.): ١- درگیر شدن، حمله ور شدن. ٢- روی آوردن. فرهنگ معین ٦٦٥/١.

^(١٥٠) درماندن. (مص مركب) ماندن. عاجز و بی چاره بودن. لغت نامه دهخدا ١٠٦٥٥/٧.

^(١٥١) درگرفتن (مص ل.): تأثیر کردن، اثر کردن. فرهنگ معین ٦٧٠/١.

^(١٥٢) دریافتن: ١. یافتن. ٢. رسیدن به چیزی. فرهنگ عمید ٥٢١.

^(١٥٣) درگذشتن (مص ل.): ١- عبور کردن. ٢- گذشت کردن، بخشیدن. ٣- مُردن. فرهنگ معین ٦٧٠/١.

وفي العديد من الأفعال، لا يزال المعنى الدلالي المضمّن لـ درون "داخل" حاضراً^(١٥٤)، مثل: درآمدن:^(١٥٥) "از در درآمدی"^(١٥٦)، والمعنى بالعربية: لقد دخلت من الباب. درغلتن: "زمین چون گوی فسادان که درغلطد به خون اندر"^(١٥٧) والمعنى بالعربية: الأرض مثل كرة من المشاغبين مدرجة بالدماء. وفي بعض الأفعال تزداد "در" لتقوية معنى الفعل وتأكيد، مثل: درنوردیدن "الاجتياز، العبور، الطي، القطع، اللف"^(١٥٨)، درآکندن "الامتلاء، الغنى، العمران"^(١٥٩)، درآمیختن "الخلط، المزج"^(١٦٠) درآویختن "التعليق، الشنق"^(١٦١)، درگذشتن بمعنى "العفو، التجاوز"^(١٦٢)، درآوردن بمعنى "التحريك: به حرکت درآوردن"^(١٦٣).

^(١٥٤) سحر بهرامی خورشید، اسما نامداری، بررسی افعال پیشوندی در زبان فارسی ازمنظر صرف ساخت، مرجع سابق، ص ٤٨.

^(١٥٥) درآمدن. (مص مرکب) داخل شدن. درون شدن. درون رفتن. لغت نامه دهخدا ١٠٥١٣/٧

^(١٥٦) محمد رضا برزگر خالقی وتورج عقدايي، شرح غزل هاي سعدي: همراه با مقدمه، تلفظ واژه هاي دشوار، درست خواني و زيباشناسي بيت ها، تهران، ناشر: زوار ١٣٨٦ هـ. ش، ٨٠٣/٢.

^(١٥٧) سندبادنامه ص ١٦. لغت نامه دهخدا ١٠٦٢٨/١٠.

^(١٥٨) درنوردیدن. (مص مرکب) پیچیدن و قطع کردن. لف. لغت نامه دهخدا ١٠٦٦٩/٧

^(١٥٩) درآکندن. (مص مرکب) آکندن. و رجوع به آکندن شود. لغت نامه دهخدا ١٠٥١٢/٧

^(١٦٠) درآمیختن. (مص مرکب) آمیختن. مخلوط شدن. ممزوج شدن. التیث. لغت نامه دهخدا ١٠٥١٨/٧

^(١٦١) درآویختن. (مص مرکب) آویختن. آویزان کردن. لغت نامه دهخدا ١٠٥١٩/٧

^(١٦٢) بخشودن: از گناه کسی درگذشتن، عفو کردن، گذشت کردن. فرهنگ عمید ٢١٣

^(١٦٣) تحريك [ع.] (مص م.): جنبانیدن، به حرکت درآوردن. فرهنگ معین ٤٢٩/١

وتحمل "در" في بعض الأفعال المركبة بالتضمين معنى بيرون "خارج" أو به بيرون "إلى الخارج"^(١٦٤)، وهذا من قبيل الأضداد اللغوية. وفي هذه الحالات، تحمل "در" المخففة عن "به در" بالتضمين معاني: به سوي در "في اتجاه الخارج"، به طرف در "تحو الخارج"، به خارج "إلى الخارج"، كما في: در رفتن "الخروج، التجاوز، التخطي"^(١٦٥)، در کردن "الإخراج، الفصل"^(١٦٦)، در آمدن بمعنى بيرون آمدن "الخروج، الانسلاخ"^(١٦٧)، در آوردن "الخروج، الاستخراج"^(١٦٨).
 "باز": تحمل هذه البادئة في الأصل بالتضمين معنى "در عقب، به سوي عقب: في إثر، خلف، وراء"^(١٦٩). بالإضافة إلى هذا المعنى، أصبح يجري في الفارسية المعاصرة استخدامها أيضًا دلاليًا في المعنى المضاد، وفضلاً عن ذلك فقد صيغت منها مع بعض الأفعال البسيطة أفعال مركبة أصبحت تدخل في إطار ظاهرة الأضداد اللغوية حيث يحمل الفعل المركب الواحد لفظًا معنيين متضادين، يتوقف إدراك التباين بينهما على فهم السياق اللغوي المضمّن فيه^(١٧٠)، مثل:

^(١٦٤) لغت نامه دهخدا ٥١٩١/٤

^(١٦٥) در رفتن: خارج شدن. بيرون شدن. لغت نامه دهخدا ١٠٥٩٧/٧

^(١٦٦) در کردن: بيرون کردن. خارج کردن. لغت نامه دهخدا ١٠٦٣٧/٧

^(١٦٧) در آمدن: بيرون آمدن (از اضداد). فرهنگ معین ٦٦٤/١

^(١٦٨) در آوردن: بيرون آوردن (از اضداد). فرهنگ معین ٦٦٤/١

^(١٦٩) ابراهيم استاجي، ريحانه صادقي، بررسي معاني واژه «باز» بر پایه محور هم نشینی در تاريخ بلعمی، فصلنامه نقد، تحليل وزيبایی شناسی متون، سال اول، شماره ١، زمستان

١٣٩٧، ص ١٥٣ - ١٥٤، لغت نامه دهخدا ٤٠٧٨/٣

^(١٧٠) اسماعيل حاکمی، اضداد در زبان فارسی و عربي، مجله وحيد، شماره ١٢٧، تير

١٣٥٣، ص ٣١٩.

بازگشتن "العودة، الرجوع" أو "الانصراف، التترك"^(١٧١)، بازفرستادن "إعادة الإرسال: بمعنى إرسال شيء مرة أخرى إلى المكان الأصلي" أو "إعادة التوجيه: بمعنى إرسال شيء إلى وجهة جديدة مختلفة عن الوجهة الأصلية"^(١٧٢)، بازگرفتن "الاسترداد" أو "الأخذ"^(١٧٣)، بازخواندن "الطلب" أو "المنع، النهي"^(١٧٤)، بازآوردن "الإرجاع" أو "الأخذ"^(١٧٥)، بازآمدن "الرجوع، الإياب، العودة" أو "القدوم"^(١٧٦)، بازگردانیدن "الإعادة، الإرجاع" أو "الاسترداد"^(١٧٧)، بازدادن "الاستعادة" أو "التسليم"^(١٧٨).

^(١٧١) بازگشتن: ١- بر گشتن مراجعت کردن باز گردیدن. ٢- منصرف شدن ترك کردن.

فرهنگ معین ٢٣٢/١

^(١٧٢) بازفرستادن. (مص مرکب) پس فرستادن. بازگرداندن. و رجوع به باز، و فرستادن شود.

لغت نامه دهخدا ٤١١٢/٣

^(١٧٣) بازگرفتن. (مص مرکب) چیزی از کسی پس گرفتن. مسترد داشتن. استرداد کردن. لغت

نامه دهخدا ٤١١٧/٣

^(١٧٤) بازخواندن. (مص مرکب) بازگرداندن. طلبیدن || نهی. منع کردن. بازداشتن. لغت نامه

دهخدا ٤٠٧٨/٣

^(١٧٥) بازآوردن. (مص مرکب) مراجعت دادن. تجدید کردن. برگرداندن. واپس آوردن. واپس

دادن. لغت نامه دهخدا ٤٠٨١/٣

^(١٧٦) بازآمدن. (مص مرکب) برگشتن و رجعت کردن. قدوم؛ بازآمدن از سفر. لغت نامه

دهخدا ٤٠٨٠/٣

^(١٧٧) بازگردانیدن (مصدر): ١- مراجعت دادن باز فرستادن باز گشت دادن. ٢- پس فرستادن

مسترد کردن. فرهنگ معین ٢٣٢/١

^(١٧٨) بازدادن. (مص مرکب) برگرداندن. واپس دادن. برگردانیدن. پس دادن || سپردن. تسليم

کردن. لغت نامه دهخدا ٤١٠٤/٣

كما تُضمّن "باز" معنى مجدداً و از نو "مجدداً ومن جديد"^(١٧٩)، كما في، بازگفتن "تكرار القول"^(١٨٠)، باز یافتن "الاستعادة، الاسترجاع، العثور مجدداً"^(١٨١)، بازداشتن "المنع، الحجب، الحظر"^(١٨٢) بازماندن "البقاء، التوقف"^(١٨٣). كما يمكن ملاحظة ذلك في الأسماء: بازجویی "الاستفسار، الاستنطاق، الاستجواب، التحقيق"^(١٨٤)، بازديد "التقويم، التخمين، المراجعة، المعاينة"^(١٨٥)، بازپرس "القاضي، المستنطق"^(١٨٦)، المشتقة من الأفعال المهجورة بازجستن "التفحص، التحقيق، التفنّيش"^(١٨٧) بازديدن "المشاهدة، التدقيق، الرؤية جيداً، المراجعة"^(١٨٨) بازپرسیدن "السؤال، المؤاخذة"^(١٨٩).

^(١٧٩) لغت نامه دهخدا ٤٠٧٥/٣.

^(١٨٠) بازگفتن: سخن گفته را اعاده کردن. دوباره گفتن. تکرار کردن. اعاده سخن کردن. واگويه کردن. لغت نامه دهخدا ٤١٢٠/٣.

^(١٨١) باز یافتن. (مص مرکب) دوباره یافتن. (ناظم الاطباء). باز به دست آوردن. لغت نامه دهخدا ٤١٣٤/٣.

^(١٨٢) بازداشتن. (مص مرکب) (اپاک داشتن)، منع نمودن باشد. مانع شدن. ممنوع داشتن. جلوگیری کردن. لغت نامه دهخدا ٤١٠٤/٣.

^(١٨٣) بازماندن. (مص مرکب) باقی ماندن. بجای ماندن. به یادگار ماندن. لغت نامه دهخدا ٤١٢٢/٣.

^(١٨٤) بازجویی. (حامص مرکب) عمل بازجو. تفنّيش. تجسس. تحقيق. فحص. لغت نامه دهخدا ٤٠٩٧/٣.

^(١٨٥) بازديد. (مص مرکب مرخم) برآورد (حاصل مزرعه و درآمد و امثال آن). تقويم. تخمين. لغت نامه دهخدا ٤١٠٥/٣.

^(١٨٦) بازپرس. (مص مرکب) پرسش مکررو سؤال مکرر. لغت نامه دهخدا ٤٠٩٣/٣.

^(١٨٧) بازجستن. (مص مرکب) تفحص نمودن. لغت نامه دهخدا، دوباره جستن. فرهنگ عمید ٢٠٣.

غالبًا ما يحدث تحريف "باز" صوتيًا في لغة الحديث إلى "وا"، وفي بعض الحالات، فإن الأفعال التي يتم استخدامها مع "وا" يختلف معناها دلاليًا عن الأفعال التي تستعمل مع "باز" (١٩٠). وفي بعض الحالات تحمل "وا" دلاليًا كبادئة معنى الضد والمخالفة (١٩١)، كما في الأفعال: وازدن "الرد للشيء غير المرغوب، نقض العهد" (١٩٢)، واكشیدن "الاستخراج، السحب، الاستخلاص" (١٩٣)، وايستادن "الامتناع، التوقف، الإقلاع، الإحجام" (١٩٤)، وانداختن "التشغيل، الوقوف"، واچیدن "الجمع" (١٩٥)، واترقیدن "التنزل" (١٩٦)، واچرتیدن "التعجب والاندعاش بشدة" (١٩٧)،

(١٨٨) بازیدن. (مص مركب) دوباره دیدن. وادیدن. دیگرباره دیدن. مشاهده کردن. لغت نامه

دهخدا ٤١٠٥/٣

(١٨٩) بازپرسیدن. (مص مركب) سؤال کردن. پرسش کردن. لغت نامه دهخدا ٤٠٩٣/٣

(١٩٠) محمدرضا نجاریان، احمد حیدری، بررسی ویژگیهای فعل در ترجمه تفسیر طبری،

فصلنامه فنون ادبی، سال چهارم، شماره ٢ (پیاپی ٧)، پاییز و زمستان ١٣٩١، ص ١١٩،

حسن رنجبر، اکبر صیادکوه، افعال کم کاربرد در گویش لای زنگانی، فصلنامه ادبیات و

زبانهای محلی ایران زمین، دوره ٥- شماره ٢، ١٣٩٤، ص ٢٦ وما بعدها، لغت نامه

دهخدا ٢٣٠١٦/١٥

(١٩١) (بیشوند) وا (مزید مقدم) گاه بر سر فعل درآید و خلاف و عکس معنی فعل را رساند:

رو و وارو، کش و واکش، کنش و واکنش. لغت نامه دهخدا ٢٣٠١٦/١٥

(١٩٢) وازدن. (مص مركب) رد کردن. مردود شمردن. رد کردن چیز معیوب. لغت نامه دهخدا

٢٣٠٧١/١٥

(١٩٣) واكشیدن. (مص مركب) بازکشیدن. (ناظم الاطباء). || دراز کشیدن. لغت نامه دهخدا

٢٣٠٩٦/١٥

(١٩٤) وایستادن. (مص مركب) بازایستادن. وایستدن. وایستیدن. واستادن (در تداول عامه).

امتناع. توقف. لغت نامه دهخدا ٢٣٠١٧/١٥

(١٩٥) واچیدن. (مص مركب) به دست برچیدن چیزی را. لغت نامه دهخدا ٢٣٠٣٥/١٥

واخواندن "تغيير الكلام الذي قيل بشكل ضمني واستبداله بكلام آخر"^(١٩٨)، وهو ما ينطبق أيضًا على الأسماء التالية: واگیر "مُعِدِّ، ناقل (في سياق الأمراض)"^(١٩٩)، واخواست "مؤاخذه، محاسبة، مطالبة، اعتراض"^(٢٠٠)، وابسته "متعلق، منسوب، مربوط، منوط، تابع، متصل، مرتبط، ملحق"^(٢٠١)، وامانده "مرهق، منهك، عالق في مكانه، مُتعب جدًا"^(٢٠٢)، واکنش "رد فعل، استجابة"^(٢٠٣). و"باز" و"وا" ليستا

^(١٩٦) واتریدن. (مص مرکب) مصدر جعلی از ترقی. تنزل کردن ترقی معکوس کردن. لغت

نامه دهخدا ۲۳۰۲۳/۱۵

^(١٩٧) واچرتیدن. (مص مرکب) ناگهان حیرت کردن. از حال چرت ناگهان بیرون شدن. مقابل

چرتیدن. رجوع به «وا» و چرت و چرتیدن شود. لغت نامه دهخدا ۲۳۰۳۴/۱۵

^(١٩٨) واخواندن. (مص مرکب) کلامی که به طور کنایه گفته شده تغییر دادن و به جای آن

کلامی دیگر آوردن. بازخواندن : انتساب؛ خویشتن را بکسی واخواندن. لغت نامه دهخدا

۲۳۰۴۷/۱۵

^(١٩٩) واگیر. (امص مرکب) سرایت. لغت نامه دهخدا ۲۳۰۹۹/۱۵

^(٢٠٠) واخواست. (مص مرکب مرخم، امص مرکب) بازخواست. مؤاخذه. لغت نامه دهخدا

۲۳۰۴۷/۱۵

^(٢٠١) وابسته. (ن مف مرکب) مربوط. متعلق. لغت نامه دهخدا ۲۳۰۱۸/۱۵

^(٢٠٢) وامانده. (ن مف مرکب) گشاده. (ناظم الاطباء). بازمانده. مفتوح. لغت نامه دهخدا

۲۳۱۰۸/۱۵

^(٢٠٣) واکنش. (امص مرکب) عکس العمل. انفعال. مقابل کنش. لغت نامه دهخدا

۲۳۰۹۷/۱۵

بادئتين بل صفتين في المصدرين: بازکردن "الفتح، التوسيع، الانفراج" (٢٠٤)، وبازشدن "الانفتاح، صفاء السماء، انجلاء الشمس والقمر، السرور" (٢٠٥).
"فرو": تحمل هذه البادئة بالتضمين معنى يابين ودر يابین "أسفل، تحت" (٢٠٦)، وتحفظ بهذا المعنى دلاليًا في المصادر التالية: فرورفتن "النزول، الهبوط، الغرق" (٢٠٧)، فرودادن "البلع" (٢٠٨)، فروبردن "وضع شيء تحت آخر، الضغط على شيء من أعلى، البلع، الغروب، حفر بئر في الأرض" (٢٠٩)، فروریختن "الحفر، الفساد، التلاشي، التجزؤ، الغش، السقوط، الاضمحلال، التحلل، الانهيار" (٢١٠)، فروباریدن "الصب، السكب، الهطول" (٢١١)، فرورستاندن "الإنزال، التنزيل" (٢١٢)، فروچکیدن "الصب، السكب" (٢١٣).

(٢٠٤) باز کردن. (مص مركب) گشودن. گشادن. وا کردن. مقابل بستن. لغت نامه دهخدا
٤١١٣/٣

(٢٠٥) باز شدن. (مص مركب) ضد بسته شدن. گشایش یافتن. مفتوح شدن. لغت نامه دهخدا
٤١١٠/٣

(٢٠٦) مهدی پورمحمد، روح الله شمس، لیلا ترابی، بررسی شبکه معنایی پیشوند «فرو» از منظر معناشناسی شناختی، تازه های علوم شناختی، سال بیست و یکم، شماره ٢ (پیاپی ٨٢)، تابستان ١٣٩٨، ص ٧١.

(٢٠٧) فرورفتن. (مص مركب) پایین رفتن. به زیر رفتن. مقابل بر رفتن. لغت نامه دهخدا
١٧١١٥/١١

(٢٠٨) فرودادن. (مص مركب) بلعیدن. بلع. فروبردن. لغت نامه دهخدا ١٧١١٣/١١

(٢٠٩) فروبردن. (مص مركب) در زیر بردن. لغت نامه دهخدا ١٧١٠٨/١١

(٢١٠) فروریختن. (مص مركب) چیزی را از بالا به پایین ریختن. لغت نامه دهخدا
١٧١١٦/١١

(٢١١) فروباریدن. (مص مركب) ریختن. باریدن. فروریختن اشک و باران و جز آن. لغت نامه دهخدا ١٧١٠٨/١١

"فرا": كانت هذه البادئة في الأصل تحمل بالتضمين معنى به پيش "إلى الأمام"، به سوي جلو "نحو الأمام"، در پيش "إلى الأمام". ولم يبق لها من حضور في الفارسية المعاصرة، بعد أن فقدت معناها بالكلية، سوى في المصدرين^(٢١٤): فرارسيدين "الوقوع، الحدوث، اقتراب وقت شيء أو عمل معين"^(٢١٥).

- فراگرفت: "موج نوینی از جنبش اعتصابی مؤسسات صنعتی را فراگرفت"، والمعنى بالعربية: اجتاحت موجة جديدة من حراك الإضرابات المؤسسات الصناعية. "اقتصاد سياسي ١٢٦".

وفي كلمة فرآورده: "بازار كنترل شده فروش نهایی فرآورده های نفتی"، والمعنى بالعربية: سوق تنظيمي لبيع المنتجات النفطية النهائية. "اقتصاد سياسي ٩".

"پس" و"پيش" هما في الأصل اسمان، وإن استعملا كقيدتين أيضًا، ولا يمكن عددهما بادئتين في مصادر مثل: پس رفتن "التنزل عكس الترقى، سير القهقري،

^(٢١٢) فروفرستان. (مص مركب) انزال. نازل كردن. انزال. تنزيل. لغت نامه دهخدا ١٧١٢٢/١١

^(٢١٣) چكيدن، به پايين چكيدن، قطره قطره ريختن. فرهنگ عميد ٤٣٥.

^(٢١٤) س.ن. سوکولوف، زبان اوستايي، ترجمه رقيه بهزادي، چاپ اول، مركز مطالعات وتحقيقات فرهنگي، تهران، ١٣٧٠، ص ١١١، حميد طاهري، بررسي تحليلي وتاريخي فعل هاي پيشوندي در زبان فارسي، نشریه دانشکده ادبيات و علوم انسانی دانشگاه شهيد باهنر کرمان، دوره جديد، شماره ٢١، بهار ١٣٨٦، ص ١٣٠ - ١٣١.

^(٢١٥) فرارسيدين. (مص مركب) نزديك شدن و رسيدن وقت چيزی يا کاری. لغت نامه دهخدا ١٧٠١٠/١١.

الانزواء^(٢١٦)، پس دادن "الرد، الاسترداد، الترميم، التعمير، الإعادة، التلافي"^(٢١٧)، پیش آمدن "التقدم، الإقبال، الاستقبال، العرض، التعرض، التلقي، الانبراء، الانكباب، القبول"^(٢١٨)، پیش بردن "الغلبة، التوفيق، بلوغ المقصد، التقوية، الترغيب، الترقى، التشجيع، المساعدة"^(٢١٩)، لأن هذه الأفعال في الحقيقة مخففة عن: به پس رفتن، به پیش آمدن. فضلاً عن ذلك فإن "پس" و"پیش"، يمكن أن يُفصل بينها وبين الأفعال البسيطة التي تدخل عليها بفاصل^(٢٢٠)، كما في: پس داد "أعطاني"، پیش آمد "خطر له"، پیش تر رفتن "التجاوز، التخطي، التفوق".

^(٢١٦) پس رفتن. (مص مركب) عقب رفتن. || تنزل (مقابل پیش رفتن و پیش آمدن، ترقى لغت نامه دهخدا ٥٦١٥/٤.

^(٢١٧) پس دادن. (مص مركب) باز دادن چیزی را که از کسی گرفته باشند. استرداد. مقابل پیش دادن. لغت نامه دهخدا ٥٦١٤/٤.

^(٢١٨) پیش آمدن. (مص مركب) نزدیک آمدن. نزدیک شدن. تقدم. لغت نامه دهخدا ٥٩٦٣/٤

^(٢١٩) پیش بردن. (مص مركب) فایق شدن. غالب آمدن. لغت نامه دهخدا ٥٩٧١/٤

^(٢٢٠) مریم عظیمی، مسعود دهقان، اکرم کرانی، بررسی شبکه شعاعی پیشوند/پس-در زبان فارسی با تأکید بر رویکرد شناختی، نشریات دانشگاه تربیت مدرس، ١٤٠٢، ص ٧٢، سحر بهرامی خورشید، اسما نامداری، بررسی افعال پیشوندی در زبان فارسی از منظر صرف ساخت، مرجع سابق، ص ٤٧-٤٨، سیدمحمد رضی نژاد، توحید صیامی، مونا فرمانده بحری، بررسی شبکه معنایی حرف اضافه فارسی «پیش» در چارچوب معنی شناسی شناختی، دومین کنفرانس ملی علوم انسانی و توسعه، شیراز، ١٣٩٩، ص ٥.

النتائج والتوصيات

أولاً: النتائج

كشف البحث بعد دراسة استقصائية فاحصة أن الأفعال في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني تنقسم إلى أقسام أربعة على النحو التالي:

١- الأفعال البسيطة، وهي التي تتكون من عنصر فعلي فقط، مثل:

- آمدن: "در جریان بحث از مسائل اقتصادی که در صفحات بعد خواهد

آمد، والمعنى بالعربية: وخلال مناقشة القضايا الاقتصادية التي ستأتي في الصفحات التالية. "اقتصاد سياسي ص ٢٨-٢٩".

٢- الأفعال ذات البادئة، مثل:

- بازگشتن: "ماركس دگرسانى پيگير يا تغيير چهره منظم و متوالى سرمايه را

از يك چهره به چهره ديگر و بازگشت آن را به چهره نخستين «دورپيمايى» سرمايه مى نامد»، والمعنى بالعربية: يُطلق ماركس على التغيير المستمر أو التحول المنتظم والمتوالي لرأس المال من شكل إلى آخر وعودته إلى الشكل الأول مصطلح 'دوران رأس المال'. "اقتصاد سياسي ص ٢٥٦".

٣- الأفعال المركبة، مثل:

- انطباق دادن: "كشف و درك قوانين عام تكامل اقتصادى جامعه درهر

مرحله آن، به ما امکان مى دهد که استخوان بندى و چوب بست اساسى اين مرحله تکاملى را بشناسيم تا سپس آن را به هر جامعه مشخص و مفروض انطباق دهيم، والمعنى بالعربية: إن اكتشاف وفهم القوانين العامة لتطور المجتمع الاقتصادي في كل مرحلة منه، يمكّننا من التعرف على الهيكل الأساسي لهذه المرحلة التطورية، ومن ثم تطبيقها على أي مجتمع معين ومفترض. "اقتصاد سياسي ص ٢٥".

٤- العبارات الفعلية، مثل:

- از هم جدا کردن: "در اینجا نیز برای درک درست و روشن تر بهره زمین، سودمند است که مالکیت زمین و سرمایه گذاری در ساختمان را از هم جدا کنیم، والمعنى بالعربية: هنا أيضًا، لفهم صحيح وواضح أكثر لربح الأرض، من المفيد فصل ملكية الأرض عن الاستثمار في البناء. "اقتصاد سياسي ص ٤٢٠".

كما تم رصد تسعة أنماط للأفعال المركبة بالتركيب بناءً على المورفيمات

التي تقع قبل العنصر الفعلي:

١- اسم + فعل بسيط: استخدام کردن "الاستخدام، الاستعمال".

٢- صفة أو قيد + فعل بسيط: کنار آمدن "التوصل إلى تفاهم" (تركيبات مجازية، عبارة عن كنايات).

٣- اسم + فعل ذو بادئة: دست برداشتن "التخلي عن شيء"، فریاد برآوردن "الصراخ، رفع الصوت".

٤- جذر فعل مضارع ذي بادئة + فعل بسيط، مثل: فروگذار کردن "التساهل، المسامحة"، بازگو کردن "تكرار الكلام والطلب".

٥- اسم + صفة + فعل بسيط، مثل: ادامه پیدا کردن "الاستمرار، المواصلة"، پاپوش درست کردن "تدبير مكيدة، نسج مؤامرة".

٦- كلمة مركبة أو كلمة مشتقة + فعل بسيط، مثل: سوءاستفاده کردن "الابتزاز، الاستغلال"، فداکاری کردن "التفاني، إنكار الذات، التضحية بالنفس".

٧- مضاف ومضاف إليه + فعل مركب، مثل: مورد بحث قرار دادن "النقاش، المناقشة، التناقش" تحت فشار قرار دادن "وضع تحت الضغط".

٨- اسم (بسيط أو مركب)/صفة + فعل بسيط، مثل: شیرین کاشتن "إنجاز أمر على أفضل وجه" ترش کردن "الغضب، التكدر، الملل، الإحباط"، آبغوره گرفتن "البكاء الكاذب، البكاء بلا سبب" خام کردن "الإرباك، التشويش" كور

خواندن "سوء الفهم، القراءة الخاطئة"، آب كردن "التسييل". (أفعال عامية مركبة)

٩- اسم أو صفة + ضمير متصل + فعل يلحقه اللواحق الضميرية (شناسه)
"ضمير الفاعلية للمفرد الغائب في الغالب"، وهذا الضمير مع أزمنة الماضي المطلق والماضي الاستمراري والماضي البعيد يكون مورفيمًا صفيًا لا يُقرأ ولا يُكتب، ويقتصر دوره على وظيفته النحوية، مثل: بغضش تركيد "انفجر غضبه".

ثانياً: التوصيات

١- إنجاز برنامج حاسوبي عربي مفتوح المصدر لتحليل الأفعال المركبة الفارسية إلى مكوناتها الأساسية وتعريف كل عنصر فيها بطريقة تعتمد على الخوارزميات الرياضية، على أن يكون البرنامج قادرًا على تقطيع الفعل وفقًا لجميع الافتراضات الممكنة، مع وجود إمكانية تعديل قوائم الأفعال، ولا ينبغي على مصممي البرنامج أن يقنعوا بكفايته في التحليل الصرفي بل من المتطلب أن يقدم البرنامج تحليلًا دلاليًا وتركيبياً دقيقًا للأفعال المركبة^(٢٢١). علاوة على تقديم كل الترجمات العربية الممكنة للفعل الفارسي المركب الواحد بناء على قاعدة بيانات هائلة من الأفعال المركبة في سياقاتها النصية منتقاة من المدونة

^(٢٢١) يوسف أبو عامر، تقييم المحللات الصرفية العربية الحالية، مؤتمر اللسانيات الحاسوبية والمعالجة الآلية للغة العربية كلية الآداب والعلوم- جامعة قطر ١٣- ١٤ مارس ٢٠١٨، ص ٦- ٢٣، ومجدي صوالحة وإبرك أتول، توظيف قواعد النحو والصرف في بناء محلل صرفي للغة العربية، وقائع ورشة عمل خبراء التحليل الصرفي للغة العربية، التي نظمتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو)، ومدينة الملك عبد العزيز التقنية (KACT) ومجمع اللغة العربية بدمشق، سوريا. ٢٦-٢٨ أبريل ٢٠٠٩، ص ٣ وما بعدها.

اللغوية الفارسية بحيث تغطي التراث اللغوي للفارسية منذ القرن الرابع الهجري (الحادي عشر الميلادي) إلى الآن.

٢- تصنيف معجم فارسي- عربي للأفعال المركبة، يغطي التراث اللغوي للفارسية منذ القرن الرابع الهجري (الحادي عشر الميلادي) إلى الآن. ويشتمل على عدة مداخل وفهارس تراعي اعتبارات الترتيب الألفبائي، والبنية المورفولوجية، وكافة التصنيفات المختلفة للأفعال المركبة وغير ذلك.

الخاتمة

تناول هذا البحث أنماط الفعل المركب في كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني، وقد تبين من خلال البحث أن الكتاب مثَّل مستودعاً شديداً للتراث بكل أنماط الفعل المركب في اللغة الفارسية والتي عرض لها اللغويون وعالجوها. وقد قدّم البحث تعريفات وافية وتوصيفاً لغوياً دقيقاً لأنماط الفعل المركب المختلفة، مدعومة بالأمثلة من كتاب "اقتصاد سياسي" لفرج الله ميزاني. وقد جرت الدراسة استناداً إلى منهج وصفي تحليلي وإعٍ بالطبيعة البنائية والسياقية للنص، واعتماداً على المادة الوفيرة لكتاب "اقتصاد سياسي"، والتي جاءت في خمسمائة صفحة. حيث تم وضع ضوابط دقيقة للتعرف على الأفعال المركبة وتصنيفها وتوصيفها، وفحصها سواء منها الأفعال المركبة بالتركيب أو الأفعال المركبة بالانضمام. وكان أكثر أنماط الأفعال المركبة بالتركيب تردداً في الكتاب هو نمط الفعل المركب المكون من اسم والفعل البسيط المساعد "کردن". وقد عنيت الدراسة بجزأي الفعل المركب: العنصر غير الفعلي، والفعل المساعد سواء أكان لازماً أم متعدياً. وقد تناول البحث مختلف أنماط الأفعال المركبة الأخرى، ومنها الفعل ذو البائدة. ومن خلال البحث، تبين أن طبيعة البنية التركيبية للغة الفارسية، قد دفعت فرج الله ميزاني إلى الاعتماد في كتابه بالأساس على الأفعال المركبة كبديل

عن الأفعال البسيطة. ويمكن القول إن الكم الهائل الذي استخدمه ميزاني من الأفعال المركبة في كتابه، كان قد تم صوغ بعضه نتيجة لتأثيرات الترجمة، وتطور المعرفة لدى الناطقين بالفارسية في حقول العلوم السياسية والاقتصادية، كما ورد في مدونة الكتاب: ماشيني شدن "الميكنة"،.... كما أن بعض الأفعال المركبة قد صبغ بسبب الطبيعة التركيبية للغة الفارسية، فبدلاً من استخدام الصيغة البسيطة لبعض الأفعال، مثل: طلبیدن تم الاستعاضة عنها بصيغتها المركبة طلب كردن. وعلى المستوى الدلالي فقد كان واضحاً من تفحص نصوص الكتاب أن العنصر الفعلي من الأفعال المركبة قد أُفرغ من معناه المعجمي الأصلي واقتصر دوره على الوظيفة النحوية ومن ذلك تعيين زمن الفعل، ويصح القول أنه أصبح معادلاً للعلامة المصدرية "یدن" في الأفعال الجعلية (التي تتكون من كلمة عربية أو فارسية متصلاً بآخرها اللاحقة "یدن"). ومع الوفرة الكبيرة للأفعال المركبة في متن الكتاب لا يمكن إلا اطراح القول المُنكر أو المقل من شأن الحضور الكبير لهذا النمط من الأفعال في اللغة الفارسية، وينبغي الخلوص إلى أن جماهير كُتّاب الطبقة المثقفة في إيران المعاصرة بمن فيهم ميزاني قد اتضح لديهم ميل جارف إلى استخدام الأفعال المركبة، بل وصوغ الجديد منها. وقد دلت استخدام ميزاني لأنماط الفعل المركب المختلفة على مقدرته اللغوية وتمكنه من تطويع هذا النمط اللغوي خدمة لعرض أطروحاته الأيديولوجية على نحو نجح معه نجاحاً مشهوداً في إيصال مرامي ومقاصد مشروعه الفكري بسهولة ويسر إلى القارئ.

المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية:

أ- الكتب

- ١- ابن يعيش، يعيش بن علي (بدون تاريخ) شرح المفصل، (ط. المنيرية).
- ٢- حسام الدين، كريم زكي (٢٠٠٠) التحليل الدلالي لإجراءاته ومناهجه، دار غريب، القاهرة.
- ٣- رضوان، د. أحمد شوقي عبد الجواد (١٩٩٠) مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية: ١- الجملة الأساسية، بيروت: دار العلوم العربية.
- ٤- عبد التواب، رمضان (١٤١٧ هـ - ١٩٩٧ م) المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، القاهرة: مكتبة الخانجي، الطبعة الثالثة.
- ٥- عبد السلام عاشور، أ. د. سميرة (٢٠٠٦) الإضافة بين العربية والفارسية، القاهرة: كتب عربية.
- ٦- عبد العزيز، محمد حسن (١٩٩٠) المصاحبة في التعبير اللغوي، القاهرة: دار الفكر العربي.
- ٧- العكبري، أبو البقاء عبد الله بن الحسين بن عبد الله (١٤١٦ هـ - ١٩٩٥ م) اللباب في علل البناء والإعراب، تحقيق عبد الإله النبهان، دار الفكر - دمشق، الطبعة: الأولى.
- ٨- عمر، أحمد مختار (١٩٩٨) علم الدلالة، القاهرة: عالم الكتب.
- ٩- كنوش المصطفى، عواطف (٢٠٠٧) الدلالة السياقية عند اللغويين، لندن: دار السياب للطباعة والنشر، الطبعة الأولى.
- ١٠- محمد العمري، محمد (٢٠١٢) الأسس الإستمولوجية للنظرية اللسانية، عمان: دار أسامة للنشر والتوزيع.

ب- الأبحاث العلمية

١- أبو عامر، يوسف (١٣- ١٤ مارس ٢٠١٨) تقييم المحللات الصرفية العربية الحالية، مؤتمر اللسانيات الحاسوبية والمعالجة الآلية للغة العربية كلية الآداب والعلوم- جامعة قطر.

٢- الخولي، أ. د. محمد معروف عبد المحسن (يناير ٢٠٢٤) التمييز " تميز " والفعل الناقص "فعل نا تمام" من ناحية المعنى نماذج من فارسية التراث والفارسية المعاصرة دراسة لغوية تطبيقية، المجلة العلمية لكلية الآداب-جامعة طنطا، المجلد ٢٠٢٤، العدد ٥٤.

٣- الخولي، د. نيفين محمود (مايو ٢٠٢١) النبر في اللغة الفارسية من خلال المجموعة القصصية "صدای باى آب" لراضية تجار، مجلة رسالة المشرق.

٤- رحمه، بسام؛ دري، نجمه؛ عامري، حيات؛ غلامحسينزاده، غلامحسين؛ متقي زاده، عيسي (ربيع وصيف ١٤٢٢) دراسة مقارنة لترتيب مكونات الجملة في اللغتين العربية والفارسية على ضوء علم التصنيف اللغوي، بحوث في اللغة العربية: مجلة محكمة نصف سنوية تصدر عن كلية اللغات الأجنبية بجامعة أصفهان، العدد ٢٤.

٥- صوالحة، مجدي؛ أتول، إيرك (٢٦-٢٨ أبريل ٢٠٠٩) توظيف قواعد النحو والصرف في بناء محلل صرفي للغة العربية، وقائع ورشة عمل خبراء التحليل الصرفي للغة العربية، التي نظمتها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو)، ومدينة الملك عبد العزيز التقنية (KACT) ومجمع اللغة العربية بدمشق، سوريا.

٦- عمارة، ميلود (٣ جوان ٢٠١٦) العُرف اللغوي وأثره في تلقّي الخطاب، مجلة المنهل، جامعة الوادي، العدد ٥.

ثانياً: المصادر والمراجع الفارسية:

أ- الكتب

- ١- ابن المهنا، جمال الدين (١٩٢١) حلية الانسان وحلبة اللسان، مطبعة عامره، استانبول.
- ٢- ارژنگ، غلامرضا (١٣٧٤) دستور زبان فارسي امروز، تهران: نشر قطره.
- ٣- افراشي، آريتا (١٤٠٢) ساخت زبان فارسي، تهران: سازمان مطالعه و تدوين كتب علوم انساني دانشگاه ها (سمت).
- ٤- انصاري، صادق (١٩٩٦-١٣٧٥) از زندگي من؛ يا به پاى حزب توده ايران، انتشارات كتاب لوس انجلس.
- ٥- باطنى، محمد رضا (١٣٨٥) توصيف ساختمان دستوري زبان فارسي بر بنياد يك نظريه عمومي زبان، انتشارات اميركبير.
- ٦- برهان، عبد الله (١٤٠٠) كارنامه حزب توده و راز سقوط مصدق، جلد دوم، انتشارات: علم.
- ٧- برزگر خالقي، محمدرضا؛ عقدايي، تورج (١٣٨٦) شرح غزل هاي سعدي: همراه با مقدمه، تلفظ واژه هاي دشوار، درست خواني و زيباشناسي بيت ها، تهران، ناشر: زوار.
- ٨- پرويز نائل خانلري (١٣٨٧) تاريخ زبان فارسي ج ٢، تهران: فرهنگ نشر نو.
- ٩- _____ (١٣٧٧) دستور زبان فارسي، تهران: توس.
- ١٠- ثابتي، پرويز (١٣٩٠) در دامگه حادثه، شركت كتاب، لس آنجلس كاليفرنيا.
- ١١- حق شناس، علي محمد و ديگران (١٣٨٠) زبان فارسي (٢) دوم متوسطه، تهران.

- ۱۲- خیامپور، عبدالرسول (۱۳۳۹- ۱۹۶۰) دستور زبان فارسی، تهران، مؤسسه مطبوعاتی شرق.
- ۱۳- روبینچیک، یوری آرونوویچ (۱۴۰۰) فعل مرکب در زبان فارسی، ترجمه محسن شجاعی، کتاب بهار.
- ۱۴- سوکولوف.س.ن (۱۳۷۰) زبان اوستایی، ترجمه رقیه بهزادی، چاپ اول، مرکز مطالعات و تحقیقات فرهنگی، تهران.
- ۱۵- شریعت، محجواد (۱۳۴۹- ۱۹۷۱) دستور زبان فارسی، اصفهان: دانشگاه اصفهان.
- ۱۶- شفائی، احمد (۱۳۶۳) مبانی علمی دستور زبان فارسی، تهران: انتشارات نوین.
- ۱۷- طبیبزاده، امید (۱۳۹۳) ظرفیت فعل و ساختهای بنیادین جمله در فارسی امروز: پژوهشی بر اساس نظریه‌ی دستور وابستگی، نشر مرکز.
- ۱۸- عرفی شیرازی، محمد (۱۳۷۷) کلیات عرفی شیرازی مشتمل بر قصیده ها، ترکیب بندها، ترجیع بندها، قطعات بر اساس نسخه های ابو القاسم سراجا اصفهانی و محمد صادق ناظم تبریزی؛ بکوشش وتصحیح محمد ولی الحق انصاری، انتشارات دانشگاه تهران.
- ۱۹- غلامعلی زاده، خسرو (۱۳۷۴) ساخت زبان فارسی، احیا کتاب.
- ۲۰- فرشیدورد، خسرو (۱۳۷۵) جمله وتحول آن در زبان فارسی، تهران: امیرکبیر.
- ۲۱- _____ (۱۳۸۲) دستور مفصل امروز بر پایه زبانشناسی جدید، تهران: انتشارات سخن، چاپ اول، تبریز.
- ۲۲- کریم خان الکرمانی، محمد (۱۳۶۵) رساله در صرف و نحو زبان فارسی، چاپخانه سعادت کرمان.

- ٢٣- كلباسی، ایران (١٣٧١) ساخت اشتقاقی واژه در زبان فارسی امروز، موسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- ٢٤- گیوی، حسن احمدی (١٣٨٤) دستور زبان فارسی: فعل، تهران: انتشارات قطره.
- ٢٥- _____؛ انوری، حسن (١٣٨٥) دستور زبان فارسی ٢، تهران: فاطمی.
- ٢٦- لازار، ژیلبر (١٣٩٣) دستور زبان فارسی معاصر (مترجم: مهستی بحرینی)، ناشر: شرکت نشر کتاب هرمس.
- ٢٧- مشکور، محجواد (١٣٣٨- ١٩٥٩) دستورنامه، تهران، مؤسسه مطبوعاتی شرق.
- ٢٨- مشکوه‌الدینی، مهدی (١٣٨٥) دستور زبان فارسی بر پایه نظریه گشتاری، نشر دانشگاه فردوسی (مشهد)، چاپ هشتم.
- ٢٩- همایون فرخ، عبدالرحیم (١٣٦٤) دستور جامع زبان فارسی، تهران: موسسه مطبوعاتی علمی، چاپ سوم.
- ٣٠- وحیدیان کامیار، تقی (١٣٩٤) دستور زبان فارسی، چاپ شانزده، انتشارات سمت.
- ٣١- وزین‌پور، نادر (١٣٧٥) دستور زبان فارسی آموزشی: شامل قواعد زبان فارسی (صرف ونحو)، ناشر: معین.

ب- الأبحاث العلمية

- ١- ابراهیمی، زینب محمد؛ فرقانی فرد، مرضیه (اسفند ١٣٨٧) فعل مرکب در زبان فارسی معیار، ویژه نامه نامه فرهنگستان (دستور)، شماره ٤.
- ٢- ارکان، فائزه (پاییز وزمستان ١٣٨٥) فرایند انضمام اسم: رویکرد نحوی یا صرفی (بر مبنای نمونه ای از داده های زبان فارسی)، مجله زبان و زبان شناسی، دوره دوم، شماره ٤.

- ۳- استاجی، ابراهیم؛ صادقی، ریحانه (زمستان ۱۳۹۷) بررسی معانی واژه «باز» بر پایه محور هم‌نشینی در تاریخ بلعمی، فصلنامه نقد، تحلیل و زیبایی‌شناسی متون، سال اول، شماره ۱.
- ۴- اسحاقی، مهدیه؛ کریمی‌دوستان، غلامحسین (بهار و تابستان ۱۴۰۱) پیکره ساخت‌های فعل سبک زبان فارسی، پژوهش‌های زبان‌شناسی، سال چهاردهم، شماره اول، شماره ترتیبی ۲۶.
- ۵- البرزی ورکی، پرویز (زمستان ۱۳۷۷) نقدي بر مقالة فعل مرکب در زبان فارسي از دکتر محمد دبیرمقدم، پژوهش‌های خارجی، شماره ۵.
- ۶- برزگر، حسن (۱۳۹۳) محدودیت‌های حاکم بر ترکیب صفت و همکرد در زبان فارسی، همایش زبان‌شناسی ایران، مجموعه مقالات نهمین همایش زبان‌شناسی ایران، جلد ۱.
- ۷- _____؛ کریمی‌دوستان، غلامحسین (شهریور ۱۳۹۶) نمود واژگانی در افعال مرکب مشتق از صفت در زبان فارسی، دوفصلنامه پژوهش‌های زبانی، دوره ۸، شماره ۱.
- ۸- _____؛ میردهقان‌فرشاه، مهین‌ناز؛ کریمی‌دوستان، غلامحسین (پاییز و زمستان ۱۴۰۰) نمود واژگانی در افعال مرکب مشتق از اسم در زبان فارسی، دوفصلنامه زبان‌شناسی و گویش‌های خراسان، سال سیزدهم، شماره ۲۵.
- ۹- بهرامی خورشید، سحر؛ نامداری، اسما (تابستان ۱۳۹۸) بررسی افعال پیشوندی در زبان فارسی ازمنظر صرف ساخت، مطالعات زبان و گویش‌های غرب ایران، سال هفتم، شماره ۲۵.

- ۱۰- پورمحمد، مهدی؛ شمس، روح الله؛ ترابی، لایلا (تابستان ۱۳۹۸) بررسی شبکه معنایی پیشوند «فرو» از منظر معناشناسی شناختی، تازه های علوم شناختی، سال بیست و یکم، شماره ۲ (پیاپی ۸۲).
- ۱۱- چنگیزی، احسان؛ حسینی ماتک، الهه (دی ۱۳۹۷) تحولات معنایی «ور/بر»، دو فصلنامه پژوهش های زبانی، دوره ۹، شماره ۲.
- ۱۲- حاکمی، اسماعیل (تیر ۱۳۵۳) اضداد در زبان فارسی و عربی، مجله وحید، شماره ۱۲۷.
- ۱۳- حیدرپور نجف آبادی، ندا (خرداد و تیر ۱۴۰۰) در باب تمیز در دستور زبان فارسی؛ صورت، ماهیت و اصطلاح شناسی آن، جستارهای زبانی، دوره دوازدهم، شماره ۲ (پیاپی ۶۲).
- ۱۴- خوئینی، عصمت (تابستان ۱۳۸۹) نکته‌هایی درباره فعل مرکب، پژوهشنامه زبان و ادب فارسی (گهر گویا)، دوره چهارم، شماره ۲ (پیاپی ۱۴).
- ۱۵- خوشدونی فراهانی، اکرم (بهار و تابستان ۱۳۹۵) فعل مرکب، سبک یا سنگین؟ سال هشتم، شماره اول، شماره ترتیبی ۱۴.
- ۱۶- دبیر مقدم، محمد (۱۳۷۴) فعل مرکب در زبان فارسی، فصلنامه زبان شناسی، دوره ۱۲، شماره ۱-۲.
- ۱۷- راسخ مهند، محمد (بهار و تابستان ۱۳۸۳) معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، مجله زبان شناسی، شماره ۳۷.
- ۱۸- رحیمی، سید مهدی؛ قبادی کیا، علی (بهار ۱۳۹۶) نقدی بر سیر تاریخی ساختمان فعل مرکب در کتب مهم زبان شناسی و دستور زبان فارسی، فصلنامه پژوهش های ادبی، سال چهاردهم، شماره ۵۵.

- ۱۹- رنجبر، حسن؛ صیادکوه، اکبر (۱۳۹۴) افعال کم کاربرد در گویش لای زنگانی، فصلنامه ادبیات و زبانهای محلی ایران زمین، دوره ۵- شماره ۲.
- ۲۰- رضایی، والی؛ ترابی، مریم (بهمن ۱۳۹۳) انضمام مفعول وارتباط آن با نوع عمل در زبان فارسی، دو فصلنامه پژوهش های زبان شناسی تطبیقی، دوره ۴، شماره ۸.
- ۲۱- رضایتی کیشه خاله، محرم؛ امام دوست، شیدا (شهریورماه ۱۳۹۴) بررسی تحلیلی فعل های پیشوندی مرکب، مجموعه مقاله های دهمین همایش بین المللی ترویج زبان و ادب فارسی، دانشگاه محقق اردبیلی، ۴-۶.
- ۲۲- رضی نژاد، سیدمحمد؛ صیامی، توحید؛ فرمانده بحری، مونا (۱۳۹۹) بررسی شبکه معنایی حرف اضافه فارسی «پیش» در چارچوب معنی شناسی شناختی، دومین کنفرانس ملی علوم انسانی و توسعه، شیراز.
- ۲۳- روحانی، کمال (پاییز ۱۳۹۰) زبان فارسی: فعل مرکب وراه های تشخیص آن، رشد زبان وادب فارسی، شماره ۹۹.
- ۲۴- روحی بایگی، زهرا (پاییز وزمستان ۱۳۹۵) بررسی باهم آیی پیش فعل وهمکرد«کردن» در فعل مرکب فارسی، دوفصلنامه زبان شناسی وگویش های خراسان، سال هشتم، شماره ۱۵.
- ۲۵- زینلیان، معصومه (بهار ۱۳۸۹) ساختار گروه فعلی، فصلنامه رشد زبان وادب فارسی، شماره ۹۳.
- ۲۶- سامعی، حسین (زمستان ۱۳۷۴) تکیه ی فعل در زبان فارسی: بررسی مجدد، نامه فرهنگستان، شماره ۴.
- ۲۷- سلطانی، اکرم (۱۳۸۶) تحولات حوزه معنایی برخی از افعال و عبارت های فعلی و کاربرد آن در نثر فارسی معاصر، فصلنامه زبان و ادب، شماره ۳۴.

- ۲۸- شهبازی، اصغر (زمستان ۱۳۹۸) نقد مطالعات سنتی و نوین درباره فعل مرکب در زبان فارسی، فصلنامه پژوهش در آموزش زبان و ادبیات فارسی، دوره اول، شماره ۳.
- ۲۹- صادقی، علی اشرف (زمستان ۱۳۴۹) تحول افعال بی قاعده زبان فارسی، فصلنامه جستارهای نوین ادبی، شماره ۲۴.
- ۳۰- طاهری، حمید (بهار ۱۳۸۶) بررسی تحلیلی و تاریخی فعل‌های پیشوندی در زبان فارسی، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه شهید باهنر کرمان، دوره جدید، شماره ۲۱.
- ۳۱- طباطبائی، علاء الدین (۱۳۸۷) حذف همکرد در واژه‌های مرکب فعلی، نشریه نامه فرهنگستان، شماره ۴، قم: موسسه فرهنگی و اطلاع رسانی تیان.
- ۳۲- _____ (۱۳۸۴) فعل مرکب در زبان فارسی، نامه فرهنگستان، شماره ۲۶.
- ۳۳- طبیب زاده، امید (زمستان ۱۳۹۳) تناوب های «آغازی/سببی» و «معلوم/مجهول» در فارسی، فصلنامه ادب پژوهی، سال هشتم، شماره ۳۰.
- ۳۴- عبدالکریمی، سپیده (خرداد ۱۳۹۳) بررسی هم‌معنایی گزاره‌ای، توصیفی ونسبی میان فعل‌های ساده فارسی و متناظرهای معنایی مرکب آنها، دوفصلنامه علم زبان، دوره ۲، شماره ۲، شماره پیاپی ۲.
- ۳۵- عظیمی، مریم؛ دهقان، مسعود؛ کرانی، اکرم (۱۴۰۲) بررسی شبکه شعاعی پیشوند/پس-در زبان فارسی با تأکید بر رویکرد شناختی، نشریات دانشگاه تربیت مدرس.

- ۳۶- فلاحی، محمد هادی (۱۳۹۹) بررسی و طبقه بندی افعال پیشوندی و مرکب زبان فارسی بر پایه‌ی مؤلفه های معنایی موضوع های افعال، طرح های پژوهشی خاتمه یافته، موسسه استنادی وپایش علم و فناوری جهان اسلام.
- ۳۷- قادری، سلیمان (پاییز وزمستان ۱۴۰۱) بررسی ساختی و کاربردشناختی جملات پرسشی جهت‌مند در مکالمات زبان فارسی، نشریه پژوهش های زبان شناسی، سال چهاردهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ۲۷.
- ۳۸- گلفام، ارسلان؛ بهرامی خورشید، سحر؛ ورهاگن، آری (زمستان ۱۳۹۰) فضای معنایی فعل «شدن» در زبان فارسی: نگرشی شناختی، فصلنامه پژوهش های زبان و ادبیات تطبیقی، دوره دوم، شماره ۴.
- ۳۹- منشی‌زاده، مجتبی؛ چنگیزی، احسان؛ شریف، بابک (پاییز وزمستان ۱۴۰۰) ماجرای پایان‌ناپذیر «فعل مرکب»: درآمدی به مفهوم‌شناسی واصطلاح شناسی فعل غیر بسیط در زبان فارسی، سال سیزدهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ۲۵.
- ۴۰- منصورى، یدالله (۱۳۸۲) بررسی ساختار فعل های جعلی در فارسی میانه و فارسی دری، نامه فرهنگستان، دوره: ۶، شماره: ۲ (پیاپی ۲۲).
- ۴۱- _____؛ مهرجویی، محمد (پاییز و زمستان ۱۳۹۵) پیشینه تاریخی پیشوندهای فعلی در زبان فارسی، دو فصلنامه تاریخ ادبیات، شماره ۷۹.
- ۴۲- میرزایی، آزاده (اسفند ۱۳۹۴) هر فعل یک واقعیت رخدادی: نظام فعل در زبان فارسی، ویژه نامه فرهنگستان (دستور) شماره ۱۱.
- ۴۳- میرزاده، سیده مهدیس؛ گلفام، ارسلان؛ کربلایی صادق، مهناز (فروردین ۱۴۰۰) فرایند ذهنی قالب‌ریزی اصطلاحات در دو زبان فارسی و انگلیسی: رویکردی در چارچوب معنی‌شناسی شناختی، دوفصلنامه علم زبان، دوره ۸، ویژه نامه کرونا.

٤٤- مهرآوران، محمود (اسفند ١٣٨٨) بررسی «عبارت فعلی» در دستور زبان فارسی، فنون ادبی، دوره ١، شماره ١- شماره پیاپی ١.

٤٥- _____ (زمستان ١٢٠٤) تحلیل فعل مرکب در زبان فارسی براساس پیکره آن، مجله زبان کاوی کاربردی، دوره هفتم، شماره ١ (پیاپی ١٥).

٤٦- نجاریان، محمدرضا؛ حیدری، احمد (پاییز و زمستان ١٣٩١) بررسی ویژگیهای فعل در ترجمه تفسیر طبری، فصلنامه فنون ادبی، سال چهارم، شماره ٢ (پیاپی ٧).

٤٧- نظری، گلاره؛ رحیمیان، جلال؛ منصور، مهرزاد (پاییز و زمستان ١٣٩٩) بررسی انضمام در فارسی بر اساس صرف توزیعی، فصلنامه پژوهش های زبان شناسی، سال دوازدهم، شماره دوم، شماره ترتیبی ٢٣.

٤٨- نغزگوی کهن، مهرداد (اسفند ١٣٨٧) بررسی فرایند دستوری شدگی در فارسی جدید، ویژه نامه نامه فرهنگستان (دستور)، شماره ٤.

٤٩- وحیدیان کامیار، تقی (١٣٥٠) در زبان فارسی فعل مرکب نیست، مجموعه سخنرانی های دومین کنگره تحقیقات ایرانی (جلد اول)، دانشگاه مشهد.

٥٠- _____ (١٣٨٢) فعل های یک شناسه، نامه فرهنگستان، شماره ٢٢.

٥١- ویدا، شقایق (بهمن ١٣٨٦) انضمام در زبان فارسی، نامه فرهنگستان، سال نهم، شماره ٤.

ج- المعاجم

١- دهخدا، علی اکبر (١٣٧٧) لغت نامه دهخدا، مؤسسه و انتشارات دانشگاه تهران، چاپ دوم از دوره جدید.

- ٢- سياح، احمد (١٣٨٥) فرهنگ دانشگاهی ٢: فارسی به عربی با جمله بندیها وامثله، ناشر: فرحان، چاپ دوم.
- ٣- صفاری، محمد شفیع (١٣٧٨) فرهنگ لغات و تعبيرات مثنوی های سنایی، قزوین: دانشگاه بین المللی امام خمینی.
- ٤- عمید، حسن (١٣٧١) فرهنگ فارسی عمید، تهران، انتشارات امیرکبیر، چاپ هشتم.
- ٥- معین، محمد (١٣٨٨) فرهنگ فارسی معین، تهران: انتشارات امیرکبیر.

ثالثاً: المصادر والمراجع الإنجليزية:

أ- الكتب

- 1- Phillott, Douglas Craven (1919) Higher Persian Grammar, Calcutta.
- 2- Lambton, Ann Katherine Swynfor (1961) Persian Grammar, Cambridge: The University Press.

ب- الأبحاث والرسائل العلمية

- 1- Barjasteh, Darab (1983) Morphology, Syntax and the Semantics of Persian Compound Verbs: A Lexicalist Approach, Ph.D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- 2- Karimi-Doostan, Gholamhosein. (1997). Light Verb Constructions in Persian, PhD Dissertation, University of Essex.